

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO

CARRERA
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Trabajo de titulación previo a la obtención del título de:
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN
DOCENCIA BÁSICA INTERCULTURAL BILINGÜE

TEMA:
ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA
COMUNIDAD LA CHIMBA, PARROQUIA OLMEDO, CANTÓN
CAYAMBE

AUTORA:
FLOR ESMERALDA ARÁUZ AYALA

TUTOR:
LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA

Quito, julio del 2018

Cesión de derechos de autor

Yo, FLOR ESMERALDA ARÁUZ AYALA, con documento de identificación N.º 1711424232, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de titulación intitulado “ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD LA CHIMBA, PARROQUIA OLMEDO, CANTÓN CAYAMBE”, mismo que ha sido desarrollado para optar al título de: LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA INTERCULTURAL BILINGÜE, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

Es aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada, en concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.



Nombre: Flor Esmeralda Aráuz Ayala

Cédula: 1711424232

Fecha: Quito, mayo 2018

Declaratoria de coautoría del docente tutor

Yo, LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado el trabajo de titulación, “ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD LA CHIMBA, PARROQUIA OLMEDO, CANTÓN CAYAMBE”, realizado por Flor Esmeralda Aráuz Ayala, obteniendo un producto que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, mayo 2018



Nombre: Luis Octavio Montaluisa Chasiquiza

Cédula: 0500641345

Sr. Jorge Quinche

REPRESENTANTE LEGAL DE LA COMUNIDAD LA CHIMBA

CERTIFICA

Que la Srta. Flor Esmeralda Aráuz Ayala, con cédula de identidad 1711424232, realizó el trabajo de titulación en nuestra comunidad, con el tema: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD LA CHIMBA, PARROQUIA OLMEDO, CANTÓN CAYAMBE.

El desarrollo del trabajo de investigación se realizó con total normalidad y sin ninguna objeción de las familias, ni líderes comunitarios y con el compromiso de que la utilización de datos producto de la investigación tenga fines estrictamente académicos.

Es todo cuanto puedo decir en honor a la verdad, autorizando hacer el uso del presente documento en lo que estime conveniente.

Para constancia, expide la presente certificación, en la comunidad La Chimba, a los veinte y dos días del mes de mayo del año dos mil dieciocho.



JORGE QUINCHE
100250591-3

Sr. Jorge Quinche

Agradecimiento

Es prioritario enfatizar el agradecimiento profundo para aquellas personas que han sido un pilar fundamental para lograr conseguir mi culminación académica.

A Dios por su fuerza y poder, al guiarme a lo largo de mi carrera, al poner en mi camino a personas valiosas, mis entrañables y por siempre amigas, quienes también forman parte de esta alegría, aquellas que supieron inspirarme a través de su ejemplo demostrándome que todo es posible y que no debo rendirme.

A la comunidad La Chimba por abrirme las puertas de su confianza y cariño, estoy muy agradecida por la predisposición y apertura a sus familias.

A mi familia y seres queridos, quienes me brindaron su apoyo incondicional.

A todos los maestros por haberme hecho partícipe de su sabiduría y así comprender la frase de Paulo Freire “Educar es un acto de amor, valorando el significado de preocuparse por las necesidades y satisfacciones de los demás” (Bandura, 1981, pág. 32).

Dedicatoria

A mis queridos hijos Karensita y Jhostyn por su empuje, cariño y motivación para no rendirme y por ser parte fundamental de mi inspiración.

A mi tutor Luis Montaluisa por su estímulo y paciencia. Sin su ayuda no lo habría logrado, al mismo tiempo a mis lectores licenciados Alberto Conejo y Luz Marina Viera por su tiempo dedicado a la revisión de mi trabajo de titulación.

Índice general

Introducción	1
1. Problema.....	3
1.1. Planteamiento del problema.....	3
1.2. Justificación	4
1.3. Objetivos	5
1.4. Antecedentes de la comunidad.....	6
1.5. Antecedentes de la investigación	8
2. Fundamentación teórica	10
2.1. Conceptos lingüísticos	10
2.1.2 Lengua heredada	10
2.1.3 El bilingüismo.....	12
2.1.4 Conceptos sociolingüísticos.....	12
2.1.5 La lealtad lingüística.....	12
2.1.6 Grados de bilingüismo	13
2.1.7 Sistema lingüístico	13
2.1.8 Lingüística Kichwa.....	13
2.1.9 La pragmática.....	14
2.2. Conceptos legales.....	15
2.2.1 Política Lingüística Nacional:	15
2.2.2 Pertinencia cultural y lingüística.....	15
2.2.3 Transversalización.....	15
2.2.4 Idioma ancestral	15

3. Metodología.....	17
3.1. Técnicas e instrumentos de investigación.....	18
3.2. Investigación bibliográfica.....	18
3.3. Técnicas e instrumentos de campo	18
4. Análisis e interpretación de resultados.....	20
4.1. Análisis de los moradores de la comunidad (Factor lingüístico).....	20
4.2. Análisis de las familias de la comunidad (Factor psico-socio lingüístico)..	25
4.3. Análisis de la encuesta dirigida a niños/as de 6 a 12 años.....	26
4.4. Análisis de la encuesta dirigida a jóvenes de 13 a 20 años.....	31
4.5. Análisis de la encuesta dirigida a adultos de 21 a 65 años	35
4.6. Análisis de la encuesta dirigida a adultos mayores de más de 65 años	40
Conclusiones	44
Recomendaciones.....	45
Referencias.....	47
Anexos	51

Índice de figuras

Figura 1. Ubicación de la comunidad La Chimba	7
Figura 2. Rango de Edad	20
Figura 3. Jefe de Familia	21
Figura 4. Dominio de la lengua	21
Figura 5. Nivel dominio de la lengua niños/as	22
Figura 6. Nivel dominio de la lengua jóvenes	23
Figura 7. Nivel dominio de la lengua adultos y adultos mayores.....	23
Figura 8. Población de estudio	26
Figura 9. ¿Le gusta hablar en Kichwa?	27
Figura 10. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?	27
Figura 11. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?.....	28
Figura 12. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?	29
Figura 13. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?	29
Figura 14. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?	30
Figura 15. ¿Le gusta hablar en Kichwa?	31
Figura 16. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?.....	32
Figura 17. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?.....	32
Figura 18. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?	33
Figura 19. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?	34
Figura 20. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?	34
Figura 21. ¿Le gusta hablar en Kichwa?	35
Figura 22. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?	36
Figura 23. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?.....	37
Figura 24. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?	38

Figura 25. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?	38
Figura 26. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?	39
Figura 27. ¿Le gusta hablar en Kichwa?	40
Figura 28. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?	41
Figura 29. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?.....	41
Figura 30. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?	42
Figura 31. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?	42
Figura 32. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?	43

Resumen

El presente trabajo describe la realidad de la situación sociolingüística dentro de la comunidad La Chimba. Se evidencia que el kichwa, es una lengua de contacto que cohabita en situación de diglosia dentro de la colectividad. La sociedad ecuatoriana es diglósica. Se ha sobrevalorado al castellano y se ha marginado a las lenguas indígenas. Esto, sumado a los factores de marginalidad económica y política de las comunidades ha llevado a la pérdida del kichwa en varios sectores del país donde se hablaba.

En este contexto, se prevee realizar un estudio sobre el grado de vitalidad del kichwa en la comunidad La Chimba. Se diseña mecanismos para la recopilación de datos: encuestas, observación de campo y entrevistas. Se emplea la metodología de estudio de caso.

Es importante indagar la percepción que tiene la comunidad con respecto al sistema lingüístico, a los prejuicios raciales y al menosprecio por sus formas de vida, la lengua kichwa ocupa ámbitos muy limitados para expandirse. Este trabajo pretende estudiar los factores de vitalidad, considerando la situación de la comunidad hablante.

Palabras clave: Sociolingüística, diglosia, lengua de contacto, vitalidad, sistema lingüístico.

Abstract

The present work describes the reality of the sociolinguistic situation within the La Chimba community. It is evident that the Kichwa is a contact language that cohabits in a situation of diglossia within the community. The Ecuadorian society is diglossic. Spanish has been overestimated and indigenous languages have been marginalized.

This, added to the factors of economic and political marginalization of the communities, has led to the loss of the Kichwa in several sectors of the country where it was spoken. In this context, a study was planned on the degree of vitality of the Kichwa in the La Chimba community. For that, mechanisms for data collection were designed: surveys, field observation and interviews. The case study methodology was used.

It was important to investigate the perception that the community has regarding the linguistic system, racial prejudice and contempt for their ways of life, the Kichwa language occupies very limited areas to expand. This work aims to study the factors of vitality considering the situation of the speaking community.

Keywords: Sociolinguistics, diglossia, contact language, vitality, linguistic system.

Introducción

La importancia dada a la lengua kichwa, como idioma materno está marcada por múltiples controversias, por un lado, el sentir del pueblo, tomando como referencia esa riqueza cosmológica que nos hace sentir como una población llena de virtudes, riquezas, patrocinio de un sinfín de bienes culturales, humanistas, ancestrales, llenos de valores lingüísticos relacionados con la identidad étnica. Por el otro, el menosprecio vivido por nuestros antepasados, ante el sometimiento, denigración, la vulnerabilidad ante el maltrato recibido y el abuso constante de poder a favor de los que más tienen y lideran la clase minoritaria, a la que despojaron de sus bienes, su dignidad, sus creencias, religiosidad, sin embargo, es claro que nunca se ha podido acabar con la fuerza latente de nuestras raíces ancestrales en bien de la recuperación de nuestra naturaleza.

Hemos compartido una historia de constantes luchas desde la misma superación del colonialismo hasta la llegada de la globalización. Así inicia “una diglosia territorial, absurda, ilógica e inaceptable, en la que la minoría o pueblo derrotado debe hablar la lengua de prestigio o de poder” (Baker, 1993, pág. 72). En nuestro contexto la imposición de hablar el español y olvidarse del idioma materno.

Estos precedentes han determinado que es necesaria una revalorización de culturas originarias, la lucha continua en favor del respeto de sus valores, conocimientos, medicina ancestral, espiritualidad, apostando por la ciencia y la tecnología, a partir de la cosmovisión andina (Conejo, 2017).

A su vez, es importante poner en el debate y discusión, la importancia de la recuperación de la lengua ancestral de los pueblos indígenas originarios, la transformación etnolingüística a nivel social, familiar, escolar, político, económico,

dando lugar al mejoramiento de la calidad humana, superando el racismo, la discriminación a favor de nuestros pueblos.

Según palabras de Eliseo (Comunicación personal, 26 de enero de 2018), la importancia del kichwa debe ser rescatada, dejando de lado la vergüenza que aparentemente sienten muchos de los pobladores de la comunidad, si bien es cierto, solo los adultos mayores hablan en kichwa, también es cierto que los jóvenes no deben avergonzarse de nuestras raíces y más bien se debe promover la transmisión de la lengua materna.

Nuestros padres hablan en kichwa y todo conversan en kichwa pero también en español. Me da pena que se esté perdiendo, no me hace difícil conversar en kichwa, me gusta, yo entiendo (...) me encanta aprovechar los momentos en los que se puede transmitir y compartir la lengua. Aprovecho con los otavalitos cuando vienen a comercializar sus prendas, textiles, ventas (Necpas E. , 2018).

1. Problema

Esta sección se encausa en los aspectos teóricos que forman parte de la investigación, partiendo de la contextualización geográfica e histórica de la comunidad donde se formalizó el trabajo.

1.1. Planteamiento del problema

El estudio de caso de la vitalidad del kichwa, se realiza en el espacio geográfico de lo que hoy es el cantón Cayambe y que antiguamente formaba parte de los dominios del Pueblo Cayambi – Caranqui. Primero la invasión de los Incas, seguida por la intrusión de los españoles, afectó a la estructura misma de nuestra muralla andina, situada desde las mismas fortalezas de Pambamarca, centro ceremonial de los rituales de los cayambis, liderados por Nasacota Puento, quien a pesar de su ímpetu y entrega por el pueblo fue derrotado por Huayna Cápac.

Desde allí inicia el declive de la estructura de la Cultura Cayambi, al extremo de hacer desaparecer la lengua o sentirla en agonía. El idioma kichwa, elemento primordial de nuestra cultura, cosmología de nuestra estirpe, desde sus raíces mantiene el vigor y distinción, propio de una cultura humanista, rica en tradiciones, ciencia, tecnología, medicina, astrología, matemática, arte, entre otras (Alvarez, 2007, págs. 2-5).

Con el paso de los años se va sintiendo que los propios de la comunidad van olvidando sus raíces e identidad, incluso parecería quedar relegada en calidad de lengua minoritaria, de uso doméstico tendiente a extinguirse, sin embargo “aunque parezca desaparecer allí se conserva en vigilia, lejos de ser un instrumento de intercambio de información, es portador y creador de valores y de una identidad

cultural propia” (Estermann, 2010, Primera Edición, pág. 21). La valorización del pueblo está en su lengua, en preservarla, conservarla, dejando de lado la vaga creencia que la lengua evoluciona y se mantiene intacta.

El kichwa, el idioma materno de nuestros pueblos ancestrales en la sierra andina, es uno de ellos, una lengua que carece de escritura de apoyo, sin embargo, su fortaleza dialectal permite recordar las proezas que en este territorio siempre estuvieron presentes, liberando a su tierra y sus convicciones.

1.2. Justificación

En el contexto social de las comunidades indígenas, en particular en la Comunidad La Chimba, Parroquia Olmedo, Cantón Cayambe, Provincia de Pichincha, se efectúa la investigación sobre el estudio de caso de la situación sociolingüística del uso de la lengua kichwa dentro de una comunidad indígena cayambeña, estableciendo el grado de fortaleza y debilitamiento bilingüe; y así, “poder contribuir en la búsqueda de nuevas estrategias que permitan vigorizar la lengua y la cultura a través de estadísticas que reflejen la realidad existente del lenguaje de nuestros pueblos” (El Telégrafo, 2017, pág. 2).

Es posible aprovechar las bondades de la tierra, el fortalecimiento turístico de la región y los recursos existentes en el sector, al igual que la hermosura del paisaje andino, donde el juego de colores diversos en la naturaleza se manifiesta de manera única e irrepetible, a través de la ciencia, tecnología, saberes ancestrales andinos, utilizando estos conocimientos y compartiéndolos como una estrategia para la transmisión bilateral entre culturas diversas, su respeto y tolerancia .

Por otro lado, el empobrecimiento cultural y lingüístico del idioma kichwa, se evidencia a tempranas edades, cuando se traslada a los niños a las instituciones educativas urbanas de Cayambe, en lugar de valorar y preservar el idioma materno.

Williamson (2011) menciona “La EIB es un derecho humano, indígena y del niño o niña, a ser educado como niño, niña, joven o adulto indígena en un enfoque y orientación pedagógica y cultural plural e intercultural” (pág. 131).

De manera trágica se va perdiendo la originalidad de la lengua, por ejemplo, a los pobladores que emigran a las florícolas del sector, o quienes trabajan en negocios en la zona comercial de Cayambe, se los segrega socialmente, forzándolos a romper con la transmisión intergeneracional del idioma bajo presiones connotativas de que lo moderno y globalizado es lo mejor, dando lugar a la desvalorización de la lengua kichwa.

1.3. Objetivos

Objetivo General:

Describir la realidad de la situación sociolingüística de la vitalidad de la lengua kichwa en el Ecuador, para contribuir en la búsqueda de características y perfiles del uso, apreciación y dominio de la lengua materna, contextualizando su situación social, histórica y educativa.

Objetivos Específicos:

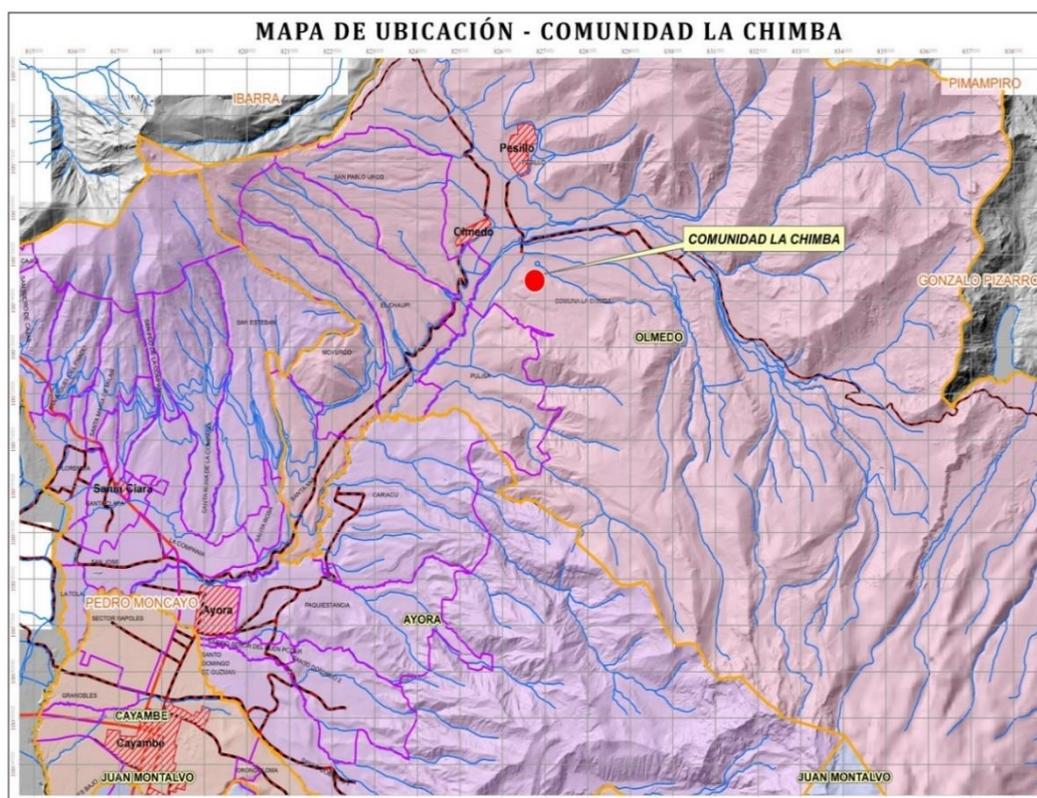
- Estudiar la realidad sociolingüística del idioma kichwa en la comunidad La Chimba, Parroquia Olmedo, Cantón Cayambe, Provincia de Pichincha.

- Aportar con datos que permitan proponer estrategias que contribuyan a la revitalización de la vitalidad del kichwa a nivel de la población de la comunidad.
- Proponer criterios y estrategias para el fortalecimiento de la vitalidad del kichwa a través de algunas actividades.

1.4. Antecedentes de la comunidad

La comunidad “La Chimba”, constituida por indígenas kichwa hablantes en su mayoría adultos mayores, fundada el 26 de septiembre de 1911, adscrita a la jurisdicción de Pesillo, está situada a 60 minutos de la ciudad de Cayambe, aproximadamente 25 Km. a una altura de 3180 m.s.n.m, su clima de 8 a 11 °C, permite evidenciar una brisa fría que está rodeada por un fabuloso paisaje que ofrece una naturaleza rica en colorido, existen lugares turísticos como: el Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña, la Casa hacienda de la Chimba, la antigua escuela Medardo Ángel Silva, la casa donde vivió Tránsito Amaguaña, entre otros. Cuenta con una población aproximada de 360 familias. En la Chimba se sitúan 5 puntos estratégicos denominados: El Contadero, Yerba Buena, Chilca Jucho, Pulisa, Centro Cívico o zona poblada de la Chimba.

Figura 1. Ubicación de la comunidad La Chimba



Fuente: Tomado del Municipio de Cayambe

Como referencia de ubicación se menciona:

- Al norte: El río la Chimba, seguido por el Puente Viejo, arriba de la mina con el puente la Chimba cerca al Centro Cultural, el Puente del Socavón por donde la naturaleza con su grandiosidad formó un túnel natural, también limita con las comunidades de Turucucho, Pesillo y las reservas de los ojos de agua;
- Al sur: La Comunidad de Cariacu.
- Al Este: El Páramo Comunitario que limita con el Parque Nacional Cayambe-Coca, a la derecha de la vía de san Marcos.
- Al Oeste: La Comunidad de San Pablo Urcu.

1.5. Antecedentes de la investigación

Desde épocas remotas se refiere que tanto la invasión incaica, como española repercutió en la estructura de la Cultura Cayambi, a tal punto de casi exterminar su idioma, tanto es así, que son pocos los pobladores que se comunican a través de él, incluso en familias que si lo hacen, resulta desafiante el hecho de participar con el resto de la comunidad solamente en su idioma materno.

El diálogo intercultural, incluso los medios de comunicación al hablar en kichwa en nuestro país, ha provocado que en algunos rincones geográficos de la región interandina se reflexione sobre la preocupante realidad de que el kichwa esté perdiendo esa fuerza lingüística vital.

Ocurre inclusive dentro de la misma estructura familiar, por ejemplo son pocos los apellidos, términos, nombres geográficos que mantienen su característica raíz originaria kichwa, en la actualidad van desapareciendo, a pesar de la extrema difusión que el señor alcalde del cantón ha promulgado, especialmente a nivel inicial, a través de los centros de desarrollo infantil, ya sea por medio de talleres de formación en estimulación temprana, o también aquellas propuestas por codificar parte de las zonas históricas del cantón, como calles y sectores turísticos.

La verdad es que no se puede negar la debilidad de la realidad sociolingüística en la zona de La Chimba, porque son varios habitantes que por motivos laborales se ven obligados a enviar a sus niños desde la edad inicial y preescolar a la ciudad de Cayambe pensando que esa es la solución de sus debilidades, en cuanto a lo que consideran avance y progreso tecnológico, o tal vez porque les resulta más cómodo estar mucho más cerca de sus hijos y de sus obligaciones laborales.

Cabe rescatar, la fuerza y motivación que siempre ha caracterizado al pueblo de Cayambe, la templanza que posee a pesar del debilitamiento de su sistema organizativo, esa búsqueda por fortalecerse creando condiciones favorables para no ser sometidos. Un claro ejemplo de ello Dolores Cacuango, quien con la ayuda de los comunistas y el empuje de su pueblo logró instaurar las primeras escuelas interculturales bilingües en las comunidades, también es factible nombrar a otra de las mujeres indígenas, líderes del siglo XX, Tránsito Amaguaña, ejemplar mujer que luchó en defensa de las actividades agrarias y su despolitización, por el trato justo y humano entre patrón y peón, además de la defensa de las tierras comunales. En reconocimiento a ello en la comunidad de la Chimba se encuentra el Centro Intercultural comunitario Tránsito Amaguaña, también la ruta de la leche, propuesta implementada para el desarrollo de las comunidades a nivel agrícola, ganadero y turístico (Rodas, 2007, pág. 34).

2. Fundamentación teórica

Tomando como referencia los conceptos lingüísticos y socio- lingüísticos desde una óptica nacional, además con el apoyo de conceptos legales desde una perspectiva propia de nuestra tierra.

2.1. Conceptos lingüísticos

Baker (1993) menciona “Ningún jardín de flores es estable y estático” (**pág. 77**). Así es nuestro hermoso universo cultural, un modo de expresarse lingüísticamente, a través de códigos, significados, referencias, silencios, melodías, tabúes, dejavú, lenguaje corporal (**Estermann, 2010, Primera Edición, págs. 20-21**). Sin embargo, lo bello de nuestras raíces es rodearnos de variedad de conceptos, riquezas lingüísticas que nos invitan a reflexionar.

2.1.1 La diglosia

Ferguson (1959) la refiere como “Un término del bilinguismo que se usa para detallar las dos lenguas de un individuo, una con mayor prestigio que otra” (López N. M., 2009, págs. 1-5). En el Ecuador, cuando se habla del español, no se habla de un idioma unitario, pero si se consolida como lengua superior y las lenguas indígenas como lenguas inferiores. La diglosia forma parte de la sociedad multilingüe en la que la lengua hispana tiene más prestigio que otra.

2.1.2 Lengua heredada

A través del habla y la imitación el niño o niña va incorporándose paulatinamente en el sistema de la lengua, inicia con la imitación de sus padres accediendo al acto de hablar y apoyándose en el aprendizaje escolar. “Primero con palabras sueltas, luego

construyendo la oración que parte de la lógica en confrontación con las irregularidades, un sistema difícil de comprender con una lengua compleja y nueva” (Thema Equipo Editorial, S.A., 1998, pág. 548).

La lengua es parte de nosotros, el kichwa nos enriquece y engrandece, porque nació en nuestras raíces, se distribuye gracias a la dispersión de los saberes y creencias de nuestro pueblo cayambeño y se robustece con el pasar del tiempo (Necpas N. , 2017).

Cada lengua es única e irremplazable, una expresión viva de la experiencia humana del mundo. “El compartirlas y usarlas en sociedad puede ser la clave para evitar el detrimento de exterminio de la lengua kichwa, una acción fundamental para su supervivencia en el futuro” (UNESCO, 2003, pág. 17).

El Bilingüismo y monolingüismo, ha estado enmarañado en una concepción de prejuicios que subyacen en el tiempo, por un lado se expone que el bilingüismo perjudica al pensamiento del sujeto, partiendo como base de referencia los test de inteligencia entre los años 20 hasta los años 60, pretendiendo asegurar que el bilingüismo lleva a una inteligencia baja en relación a los monolingües, dicha aseveración no tiene fundamento y presenta varias irregularidades y deficiencias metodológicas, evidenciadas en una posterior investigación. Los bilingües obtienen una mayor puntuación en estos casos, y se concluye que existe mayor flexibilidad mental, a decir mayor grado de abstracción, ante la presencia de un ambiente bilingüe y bicultural se beneficia el desarrollo del coeficiente intelectual.

Entre las dos lenguas existe una transferencia positiva que facilita el pensamiento divergente y el desarrollo relacionado entre lenguaje y el funcionamiento cognitivo (Baker, 1993, págs. 158-187).

2.1.3 El bilingüismo

Una convivencia de dos lenguas con la inferencia de que ambas son igualmente valoradas, sin embargo la realidad es otra, el aparente bilingüismo más bien evidencia una sociedad diglósica, que utiliza el término bilingüismo como un discurso mítico nacional (Makaran, 2014).

Las palabras del discurso oral y escrito a pesar de no estar relacionadas se rigen por reglas que determinan la función de las diferentes palabras en la oración, estas frases relacionadas entre sí y que cumplen con la función sintáctica, con cohesión y coherencia se la denomina sintaxis, término que significa “orden”. En nuestro contexto esto se refiere a los elementos de la lengua, la misma que parte desde la percepción auditiva y visual a través de movimientos sacádicos que permiten diferenciar las letras, palabras, ubicarlas en la ruta léxica directa en contacto con las palabras creando un almacén léxico-fonológico, cuya capacidad reconoce las estrategias de aprendizaje, a través de procesos sintácticos, semánticos e interiorizándolos en el individuo.

2.1.4 Conceptos sociolingüísticos

Los medios de comunicación al hablar del kichwa, como diálogo intercultural en nuestro país, ha provocado que en algunos rincones geográficos de la región interandina se reflexione sobre la preocupante realidad de que la lengua originaria esté perdiendo esa fuerza lingüística vital.

2.1.5 La lealtad lingüística

Chamorro (2008), manifiesta “que la mujer representa al grupo conservador del idioma, refiriéndose a la importancia de valorar los atributos de la lengua y de su

prestigio, preservando su estructura, sus rasgos e historicidad” (pág. 14). Es aquí, donde inicia el desempeño de la madre, como la principal transmisora y portadora de lealtad para con la lengua a nivel de Hispanoamérica, siendo ella, quien promueve su mantenimiento desde la estructura del hogar.

2.1.6 Grados de bilingüismo

En cuanto a los grados de bilingüismo podemos apoyarnos de acuerdo a criterios de modo, edad y secuencia de adquisición en bilingüismo natural y bilingüismo escolar/artificial, el primero adquirido desde el nacimiento y el segundo a partir de la escolaridad; por el grado de competencia en bilingüe incipiente y bilingüe avanzado; por sus funciones en bilingüismo funcional y bilingüismo individual.

2.1.7 Sistema lingüístico

A partir de los estudios lingüísticos y de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refiere Oshanahan (1996) al decir que “a la enseñanza de idiomas se menciona al sistema lingüístico, que de forma teórica se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas” (pág. 32). “Bajo actitudes lingüísticas producto de la percepción de inferencias de la observación realizada, relacionados con los grupos sociales y culturales que presentan una relación de causa y efecto” (Appel & Muysken, 1996, pág. 303).

2.1.8 Lingüística Kichwa

Cerrón Palomino aborda a la lingüística kichwa como “el interés por el estudio de las variedades secularmente olvidadas y el trabajo de campo” (Hurtado de Mendoza, 2002, pág. 18). Es decir, se ha dado un auge al estudio de los dialectos a partir del

interés de la relación de la cultura y la lengua materna.

2.1.9 La pragmática

En nuestro contexto se utiliza la pragmática textual, lógica o accional psicológica establecida por Chomsky, una competencia comunicativa entre el enunciador y el enunciatario, con mensajes y códigos, tomados desde la interpretación del lenguaje en situaciones sociales y relacionadas con los contenidos mentales validados por la sociedad y la cultura (Hurtado de Mendoza, *Prágmatica de la cultura y la lengua quechua*, 2002, págs. 12-13).

Esta competencia estaría relacionada con el mantenimiento o la pérdida de la lengua a partir de factores:

a) Factores políticos, sociales y demográficos

Por un lado la lealtad a su lengua por parte del pueblo a pesar de su bajo nivel de estudios, al igual que su vinculación con la comunidad y el respeto por la identidad del grupo étnico, superando la segregación, marginación, pobreza, discriminación; por el contrario al enfrentarse a la pérdida de la lengua se visualiza la dispersión de hablantes en distintos sectores provocando el decaimiento de la vitalidad, el rechazo de su identidad étnica por racismo, discriminación, y la falta de lealtad lingüística por parte de dirigentes que, creyendo alcanzar un alto nivel de estatus, la niegan para conseguir mayor movilidad social y económica.

b) Factores culturales

Para propiciar el fortalecimiento de la lengua se fomentará la participación en instituciones educativas, como escuelas u organizaciones de la comunidad, eventos religiosos y culturales considerando a la lengua materna como lengua

nacional del país, además de pautar lazos familiares vinculados y reforzados en el conocimiento étnico y controlado por la lengua en conexión con la comunidad. Por el contrario, la denotación de pérdida será efectiva al no existir instituciones que fomenten la lengua a nivel educativo, recreativo, cultural, religioso, enfocándose en el progreso individual, antes que, en el cooperativo, comunitario (El Colegio de Guerrero, 2012, pág. 290).

c) Factores lingüísticos

El mantenimiento de la lengua con el propósito de incrementar el uso oral y escrito, facilitando la incorporación del alfabeto kichwa de manera flexiva, didáctica y estandarizada para promocionarla a niveles mayores. De manera contradictoria se provocaría una eventual pérdida al promover el uso de un sistema de escritura caro de reproducir y difícil de aprender. “Cayendo en la desidia internacional, sin importar las mezclas o préstamos de la lengua kichwa” (Baker, 1993, págs. 78-79).

2.2. Conceptos legales

2.2.1 Política Lingüística Nacional: Fomenta el desarrollo y favorece la diversidad motivando al mantenimiento y conservación de las lenguas.

2.2.2 Pertinencia cultural y lingüística: Motiva al fortalecimiento de la EIB con pertinencia cultural y lingüística a favor de los pueblos y nacionalidades indígenas.

2.2.3 Transversalización: “Interculturalidad en la educación” (Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 18).

2.2.4 Idioma ancestral: Aplicación y adaptación en la malla curricular, reconocimiento, valoración del idioma ancestral en reciprocidad con la tecnología y

globalización, respetando los derechos del instituto de idiomas, ciencias y saberes ancestrales y el cumplimiento de las obligaciones por parte del estado (Ministerio de Educación, 2008, págs. 96, 101).

2.2.5 Interculturalidad:

Normas generales de participación en la comunidad, Educación Intercultural Bilingüe, nivel de gestión desconcentrado, participación ciudadana y control social, representación de cada nacionalidad buscando la igualdad de condiciones, organización del “Instituto de Idiomas, Ciencias y Saberes Ancestrales”, así como del Consejo Plurinacional del SEIB (Ministerio de Educación, 2008, págs. 211-217).

3. Metodología

El desarrollo de esta indagación, centrada en la comunidad La Chimba, en un inicio se apoya esencialmente en un enfoque metodológico cualitativo, sobre todo porque las fuentes de información fueron registradas principalmente a través de las visitas de reconocimiento previo del sector, primero a través de la ayuda de conductores del volante, quienes sirvieron de guía y compartieron experiencias, algunas de estas narraciones fueron obtenidas de entrevistas abiertas informales al pueblo, facilitando de primera mano un acercamiento con el dirigente comunitario del año 2017. No es hasta el presente año que se puede concretar una visita formal por cuestiones de cambio de directiva, también se cuenta con material de apoyo como grabaciones y toma de fotografías de los sectores visitados, que facilitaron el registro y percepción de la conducta de la gente implicada en el estudio.

Posteriormente el proceso de recolección de datos cuantitativos se apoya en registros basados en cuestionamientos previamente elaborados, al igual que entrevistas estructuradas, acompañada de una observación participante.

Para el proceso de análisis de resultados, tanto los datos cualitativos como cuantitativos, se relacionan y sistematizan a partir de un procesamiento de datos que proyectan la identificación, y análisis de hallazgos, interpretación y verificación de resultados que evidencia la perspectiva lingüística de la lengua materna con relación a la realidad social y educativa.

La investigación en este caso es analítica, descriptiva, correlacionada, basada en datos cuantitativos-cualitativos, buscando especificar las características y perfiles de la comunidad en el proceso del estudio sociolingüístico del uso, apreciación y

dominio del kichwa con la participación de la familia, comunidad, área educativa, social y política.

3.1. Técnicas e instrumentos de investigación

En la presente investigación, las técnicas empleadas como procedimientos o recursos indispensables para este estudio de caso a la hora de analizar la situación sociolingüística en la zona fueron: investigación bibliográfica, encuestas, entrevistas, trabajo de campo.

3.2. Investigación bibliográfica

Como apoyo al trabajo de titulación fue importante la literatura investigada, textos, artículos de revista, documentos de la web, entre otros relacionados al tema de estudio, con la finalidad de establecer claramente realidades acerca de la vitalidad de la lengua materna.

3.3. Técnicas e instrumentos de campo

3.3.1 Observación directa:

Esta metodología nos ayudó a percibir las reacciones que presentan los encuestados al momento de escuchar las preguntas, este método puede ser subjetivo, ayudándonos a identificar la percepción que tiene la comunidad al momento de mirar las manifestaciones culturales y sociales a las que está expuesta la población.

3.3.2 Entrevista:

“Técnica en donde se efectúa un acto de comunicación a través de la cual una parte obtiene observación de la otra” (López & Deslauriers, 2011, pág. 2).

Se obtuvo datos cuantitativos y cualitativos.

3.3.3 Encuesta:

Basada en cuestionamientos a nivel psico-sociolingüístico a familias a través de un cuestionario.

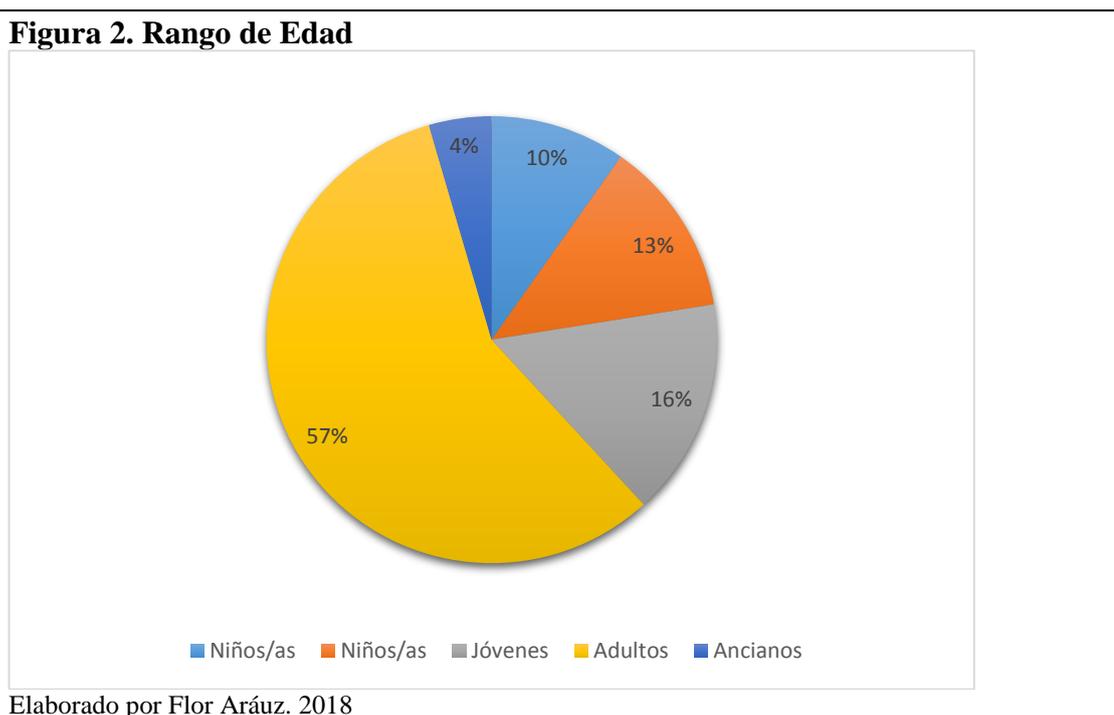
3.3.4 Cuestionario:

“Conjunto de preguntas sobre hechos o aspectos que interesan en la investigación y son contestados por los encuestados” (Universidad Politécnica Salesiana, pág. 3).

4. Análisis e interpretación de resultados

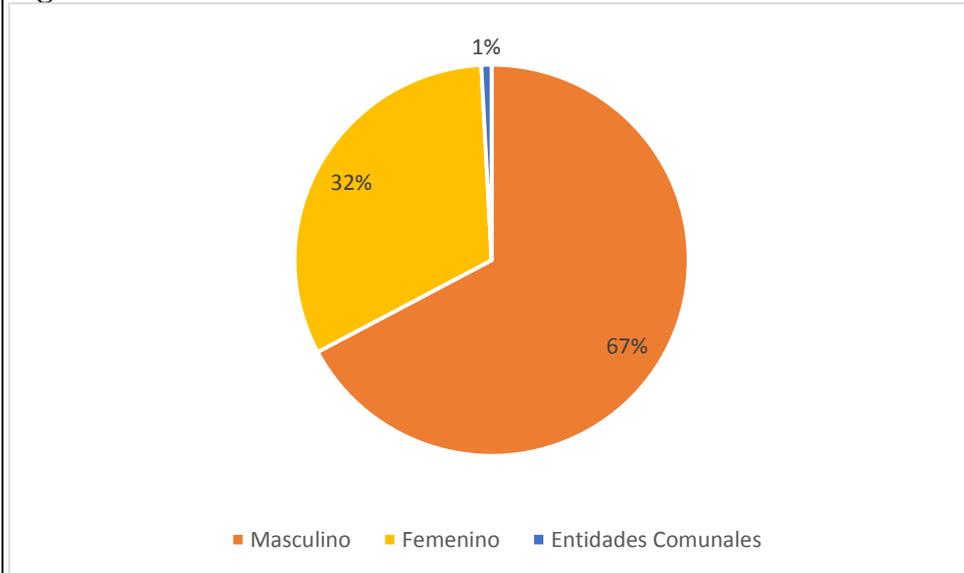
Se presentan los datos demográficos encontrados, utilizando indicadores básicos como género, rango de edades, nivel de dominio de la lengua.

4.1. Análisis de los moradores de la comunidad (Factor lingüístico)



La muestra fue de 140 familias encuestadas, 534 personas en total, se encontró que el 10% son niños de 0 a 5 años, un 13% de niños de 6 a 12 años, seguidos por un 16% de jóvenes de 13 a 20 años, un 57% adultos de 21 a 65 años y un 4% de adultos mayores de más de 65 años.

Figura 3. Jefe de Familia

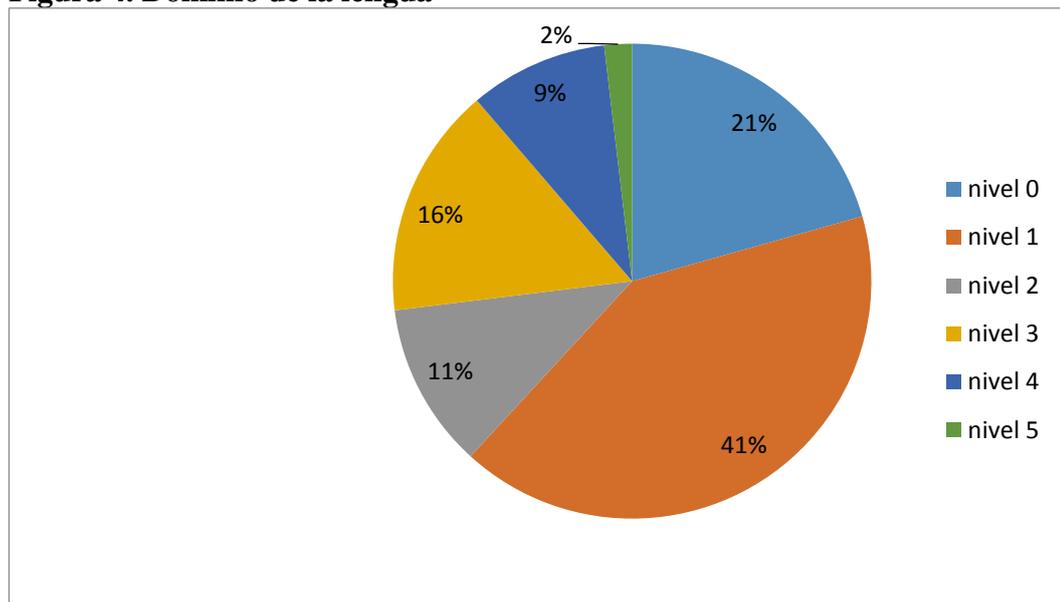


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

Es prudente tomar en cuenta que en la actualidad un jefe de familia no es solo la figura de género masculino, hoy la mujer también es considerada jefe de familia y esto se evidencia gracias al aporte del Ing. Milton Neppas, y su proyecto de sistema de riego para la población de La Chimba (Neppas, 2016).

El resultado 115 mujeres son jefes de familia, que equivale al 32%.

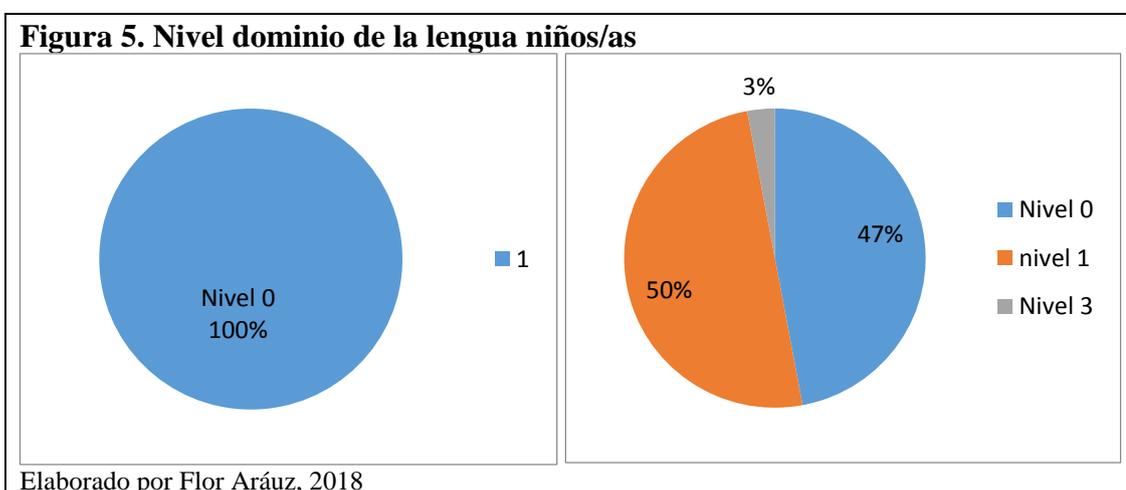
Figura 4. Dominio de la lengua



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

Tomando en cuenta el nivel de dominio de la lengua, se registra que el 21% de la población estudiada no habla ni entiende nada del idioma, el 41% entiende algunas expresiones, el 11% entiende todo, pero no habla el kichwa, el 16% entiende todo, pero habla poco, el 9% habla con algunas limitaciones y apenas el 2% habla fluidamente.

Entre los niveles de dominio de la lengua se puede demostrar que los niños menores de 5 años se ubican en nivel 0, no habla el kichwa, según nos relatan sus abuelos, padres, hermanos.

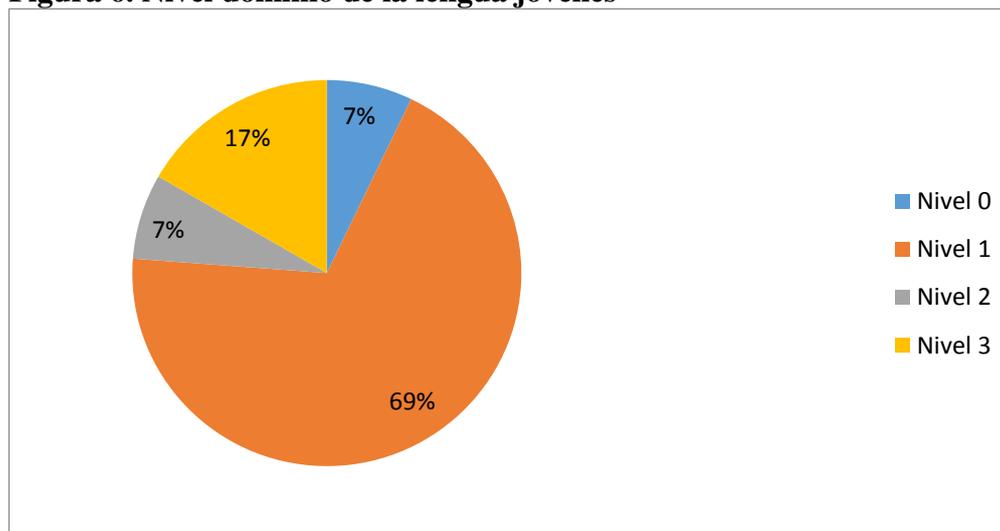


Los niños de hasta 12 años demuestran que un 47% no habla nada, el 50% de ellos entiende algunas expresiones y tan solo el 3% entiende todo, pero no habla, esto se debe a que, en algunos hogares, una buena parte de sus momentos en familia conversan en kichwa, sin embargo, refieren malestar porque en la “Escuela del Milenio” en Pesillo les dijeron que pronto se dará Kichwa como una asignatura más, pero hasta el momento esto no se lo ha hecho.

Un fenómeno singular se evidencia entre los niños y jóvenes de 6 a 20 años, la mayoría reconocen estar familiarizados con alguna expresión del idioma, a pesar de estar convencidos que al comunicarse lo hacen a través del castellano, sin embargo la

percepción que ellos tienen con respecto al kichwa es fortificante, les llena de curiosidad e interés por aprender la lengua, a pesar de verse limitados por los comentarios negativos de los adultos, quienes no valoran el idioma ancestral (N, 2018).

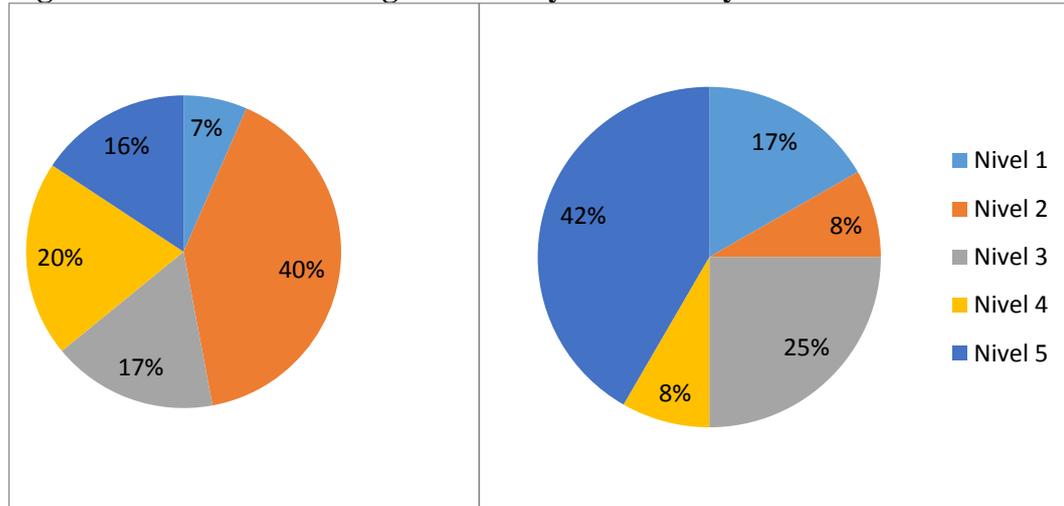
Figura 6. Nivel dominio de la lengua jóvenes



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

En cuanto a los jóvenes de hasta 20 años, el 7% no habla nada, en casa no les interesa aprender, “no me gusta” mencionan, no es importante, sobre todo dicen el castellano es fácil, con esta lengua podemos comunicarnos en cualquier lugar; un 58% dice-entender algunas expresiones, el 7% entiende todo pero no habla y tan solo el 17% entiende todo pero habla poco; esto se lo deben a “dos maestros quienes les motivaban a aprender cuando funcionaba la escuela Bilingüe Medardo Ángel Silva en la misma comunidad, en ella cantaban el Himno Nacional en kichwa, pero que hoy ya no lo recuerda” (Alba, 2018).

Figura 7. Dominio de la lengua adultos y adultos mayores



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

A medida que incrementa la edad cronológica del individuo, se observa que el dominio de la lengua crece, sin embargo como caso particular todos los adultos mencionan que son pocos los padres que transmitieron el interés de aprender el kichwa, sólo un 16% habla con algunas limitaciones, el 20% entiende todo pero habla poco, seguido de un 17% que también entiende todo pero no habla; encontramos padres que definitivamente no les interesa o han llegado de otros sectores sin saber nada del idioma con un 7%; los adultos mayores de 65 años que hablan fluidamente representan el 42%, y solamente se comunican entre ellos, o a su vez ocasionalmente intercambian diálogos con los comerciantes de Imbabura. Dicen sentirse cómodos y contentos porque pueden dialogar con tranquilidad. El resto de ellos evita hablar, al parecer sienten “que el idioma materno les ha traído mucha desventaja, por lo que prefieren omitir diálogos en kichwa, recuerdan como los trataban los hacendados, o los mismos padres mercedarios despojándolos de sus tierras y tratándolos con mucha discriminación y desprecio” (Nepas, 2018).

Al parecer esta es la principal causa de que los adultos mayores no han inculcado en sus descendientes el verdadero valor de la transmisión de la lengua, produciendo el

debilitamiento y desuso de la misma dentro de la comunidad, lo que causa la desaparición de la lengua indígena (INALI, 2009, pág. 8).

Por esta situación existe un bilingüismo con diglosia estigmatizada en contra del idioma originario de esta comunidad, dada esta realidad se pudo observar que a medida que el tiempo pasa son muchos los adultos que intentan extinguir esta riqueza milenaria, olvidándose del esfuerzo que hizo una de sus progenitoras de la zona, Mama Tránsito Amaguaña, quien, con mucho sacrificio, luchó por la creación de las escuelas bilingües del sector (Cabanilla, Granda, & Jiménez, 2017, págs. 49-52).

4.2. Análisis de las familias de la comunidad (Factor psico-socio lingüístico)

Este trabajo se apoyó en un cuestionario psico-sociolingüístico previamente elaborado para conocer la actitud hacia la lengua kichwa, análisis de caso de la situación sociolingüística de la comunidad La Chimba.

La entrevista y la observación, herramientas que sirvieron como instrumentos de apoyo para hacer efectivo el trabajo de investigación.

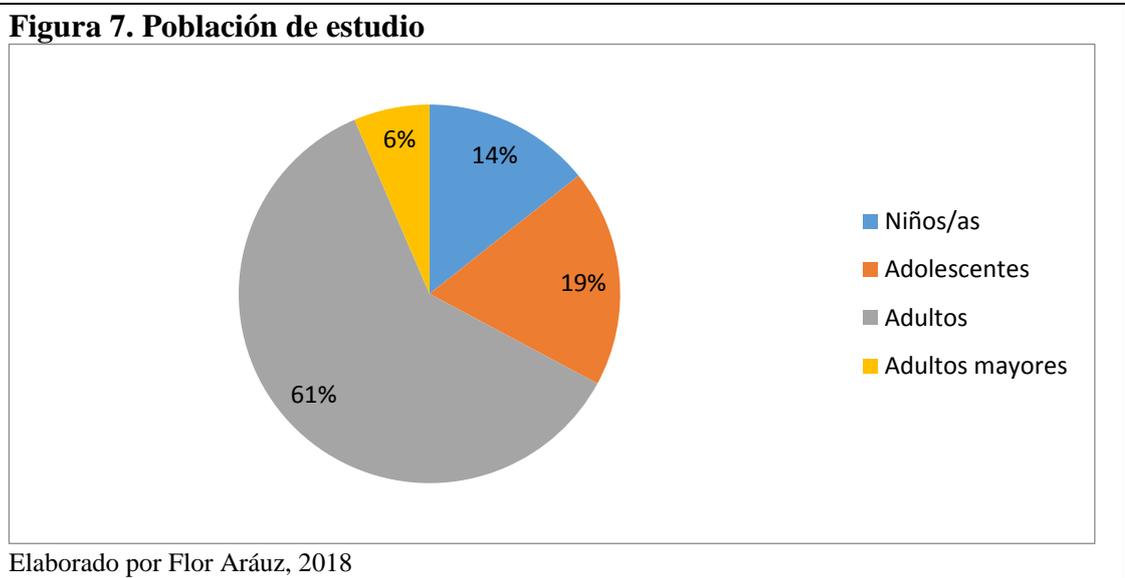
Para este trabajo utilizamos las siguientes preguntas que fueron dirigidas a miembros de la comunidad como son las familias y estudiantes del centro de catequesis “Virgen de Los Remedios”.

Las preguntas son las siguientes:

- ¿Le gusta hablar en kichwa?
- ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?
- ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?
- ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

- ¿Quiere que sus hijos /o nietos sigan hablando el kichwa?
- ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

La población en estudio fue de 140 personas, detalladas a continuación:



La población estudiada que representa el 100%, está distribuida en 14% de niños/as; 19% de adolescentes, 61% de adultos y el 6% de adultos mayores.

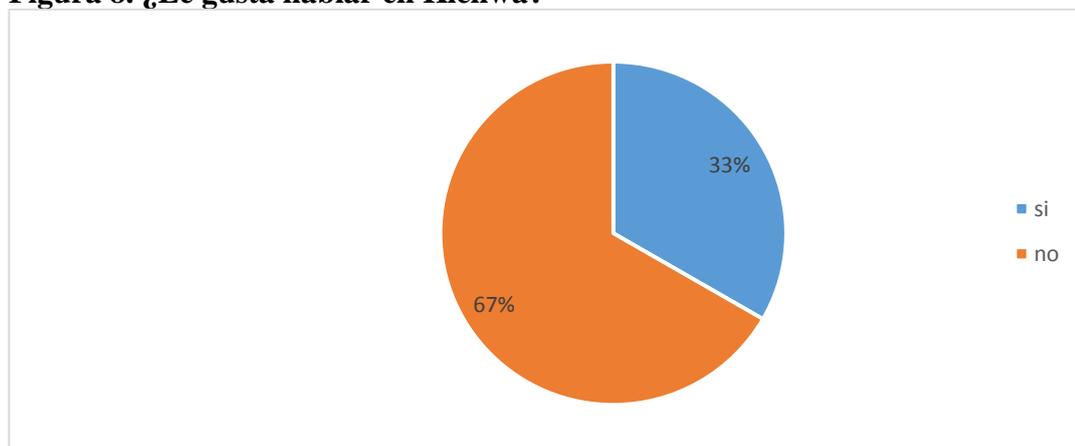
4.3. Análisis de la encuesta dirigida a niños/as de 6 a 12 años

1. ¿Le gusta hablar en kichwa?

Entre los estudiantes niños y niñas que fueron sujetos de estudio, se puede ver que existe una distribución equitativa 50% de niños e igual porcentaje de niñas, los resultados muestran que a la totalidad de niños de género masculino, no les gusta hablar en kichwa, sus motivos son: no me gusta, no me enseñaron, es difícil, no se entiende, no puedo hablar; en cambio entre las niñas se encontraron razones positivas por lo que les gusta hablar en kichwa, ellas manifiestan que es el lenguaje de nuestra identidad, debemos aprenderlo, me enseñaron mis padres, soy indígena y estoy orgullosa de serlo.

A pesar de estas respuestas el 33% de niños y niñas coincide en decir que no les gusta hablar en kichwa. Y como dato curioso, son las niñas quienes desean ponerlo en práctica y valoran el idioma.

Figura 8. ¿Le gusta hablar en Kichwa?

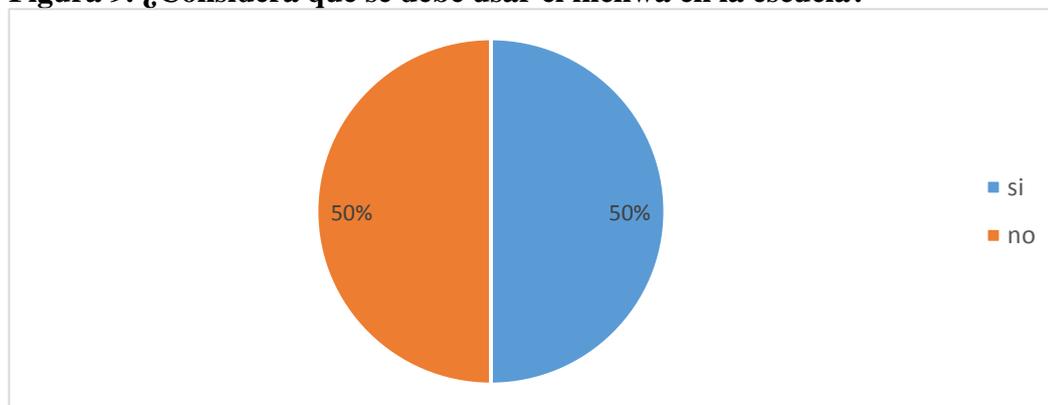


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

2. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

Entre las razones expuestas para usar el kichwa en la escuela, se dice: porque no se debe perder el idioma, en la escuela se aprende mejor, para comunicarse con sus abuelos, es parte de nuestra identidad. Por el contrario, quienes dicen que no se debe usar el kichwa en la escuela, manifiestan que es difícil, no hay profesores que nos enseñen en la escuela, no podría pronunciar, ni hablar del tema, nunca se habla.

Figura 9. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

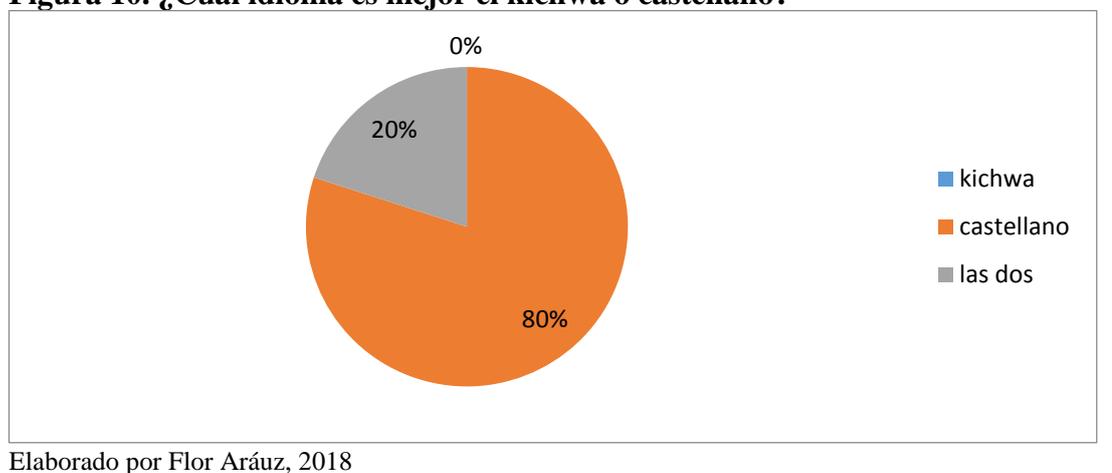


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

3. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

El 80% de niños y niñas encuestados refiere que el castellano es mejor, ya sea porque lo entendemos, lo usamos y es más hablado dentro de la comunidad; el 20% que corresponde a niñas encuestadas, manifiesta que los dos idiomas kichwa y español son idiomas importantes, es bueno también aprender el kichwa, para saber más, y poder comunicarnos con aquellos que nos visitan.

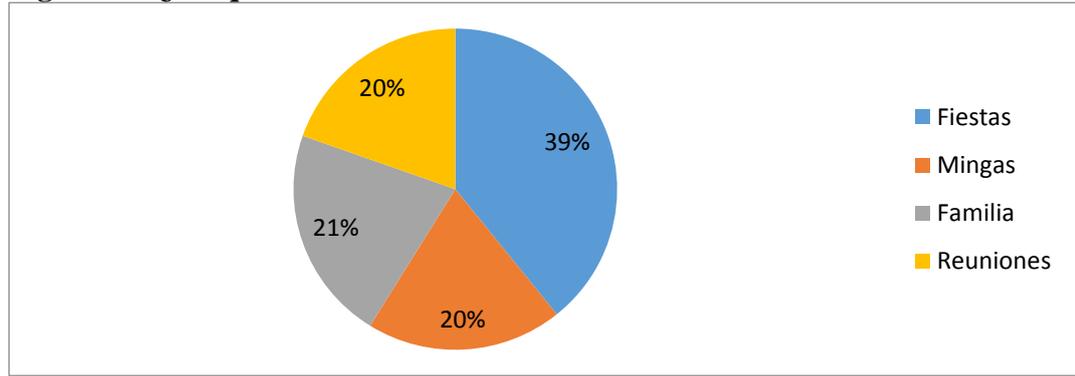
Figura 10. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?



4. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

Los niños y niñas mencionan que han escuchado a sus padres y abuelos hablar muy poco, y cuando lo hacen es a manera de broma o para que ellos no intervengan en las conversaciones. Coinciden que en las fiestas de la comunidad, promueven su uso, especialmente con las candidatas a Ñusta (Reina de la Comunidad), las preparan para dar el mensaje en kichwa, en las mingas, con la familia, reuniones solo pocas veces y una que otra expresión.

Figura 11. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

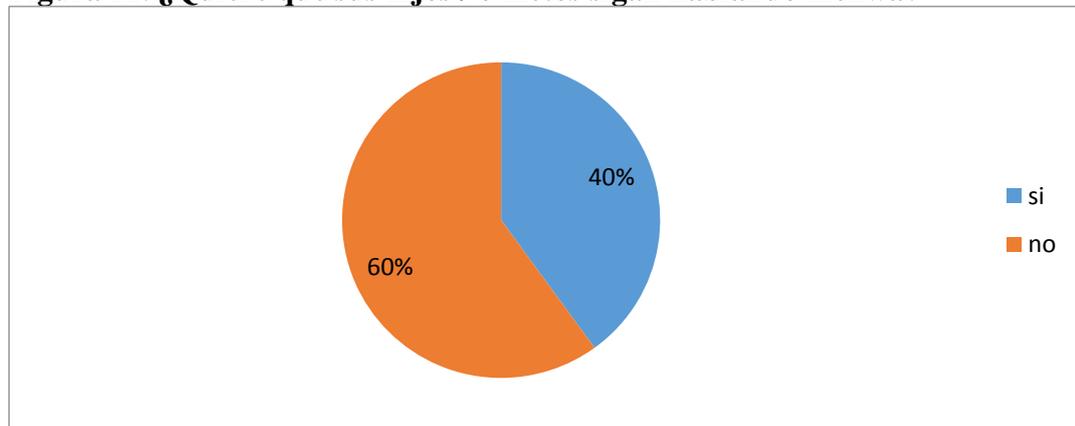


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

5. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?

El género masculino, en su mayoría, expresa su negación admitiendo que la lengua desaparecerá, ya que ni ellos saben hablar, ni entender. En el caso de las respuestas a favor de que los hijos y nietos sigan hablando el kichwa se refiere “es bonito aprender”, para saber kichwa y evitar su pérdida, manteniendo la tradición de nuestros mayores.

Figura 12. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?



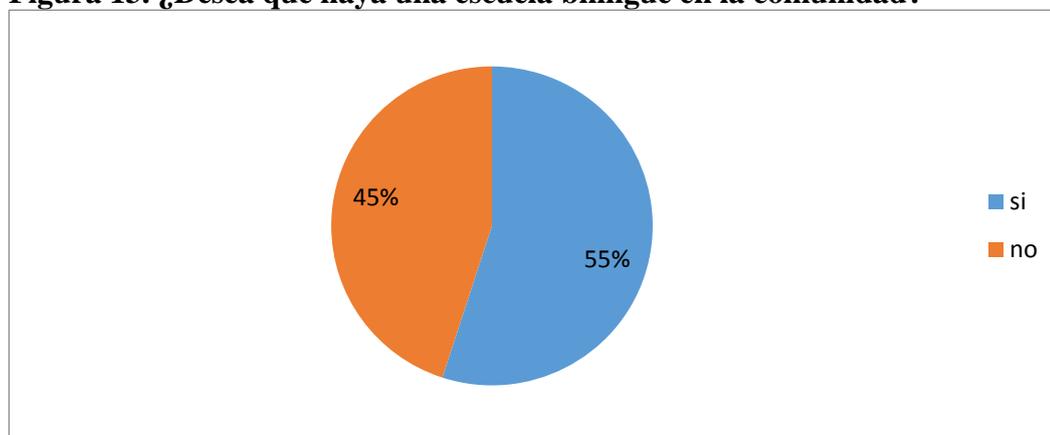
Elaborado por Flor Aráuz, 2018

El 60% considera que no debería existir una transmisión intergeneracional, y el 40% lo contradice.

6. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

El 55% de los encuestados está a favor de crear una escuela bilingüe, sus argumentos son: porque hay personas que sí quieren aprender, preservar la lengua, es importante, todos deben saber el kichwa, aprendería más de la comunidad, de su cultura; en cambio el 45% mantiene su postura en el no, expresando su malestar de que ya existió una escuela en la comunidad y la dejaron cerrar, hay otras escuelas en el sector, no habría estudiantes, no les atrae, ni gusta la idea.

Figura 13. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

Estos datos reflejan la realidad vivida por los niños de la comunidad, quienes consideran al castellano como una lengua de prestigio social, diferente del kichwa, lengua de uso circunstancial y esporádico, ya que no se lo escucha a diario.

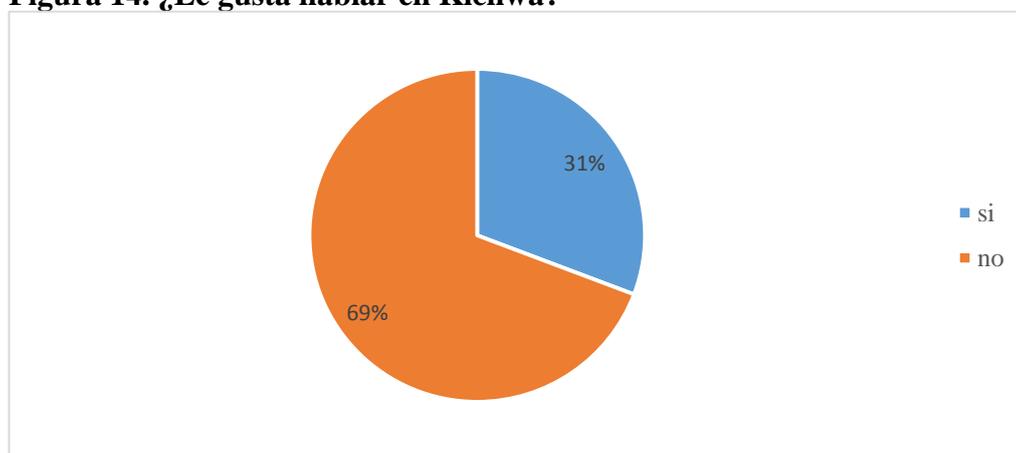
Son las niñas en la mayoría de los casos quienes apuestan por la recuperación del idioma a través de la enseñanza aprendizaje, tanto a nivel académico como familiar, rescatando y dando valor a lo propio del sector.

4.4. Análisis de la encuesta dirigida a jóvenes de 13 a 20 años

1. ¿Le gusta hablar en kichwa?

De 26 jóvenes encuestados, el 69% responde que no le gusta hablar en kichwa, pues no tiene con quien conversar, en cambio el 31% sostiene que le encanta y que no deben perder su lengua ancestral, recuerdan como antes se difundía el idioma en la escuela de la comunidad La Chimba “Medardo Ángel Silva”.

Figura 14. ¿Le gusta hablar en Kichwa?

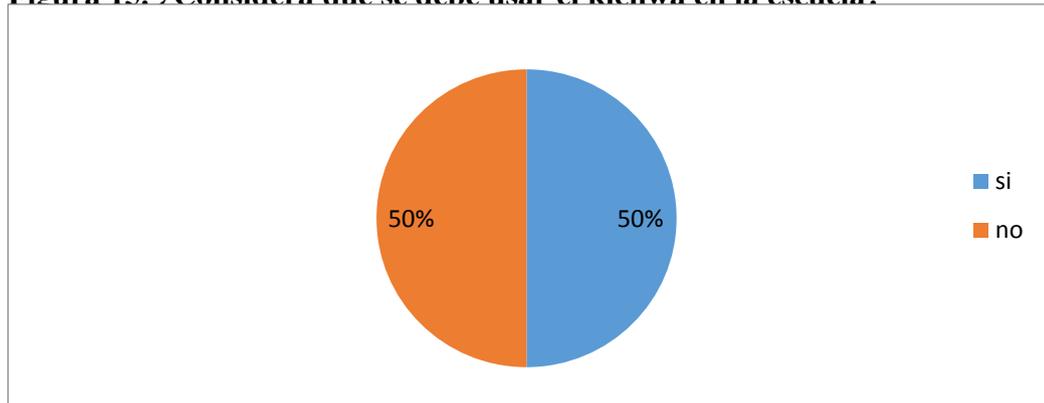


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

2. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

El 50% considera usar el idioma a nivel escolar, manifestando la importancia de no olvidar la lengua y más bien rescatarla, porque no se debe perderla, en la escuela se aprende mejor, para enseñar a hablar y comunicarse con ella. Por el contrario, el 50% restante menciona que no se debe usar el kichwa en la escuela, porque es causante de burla y menosprecio cuando lo hacen.

Figura 15. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

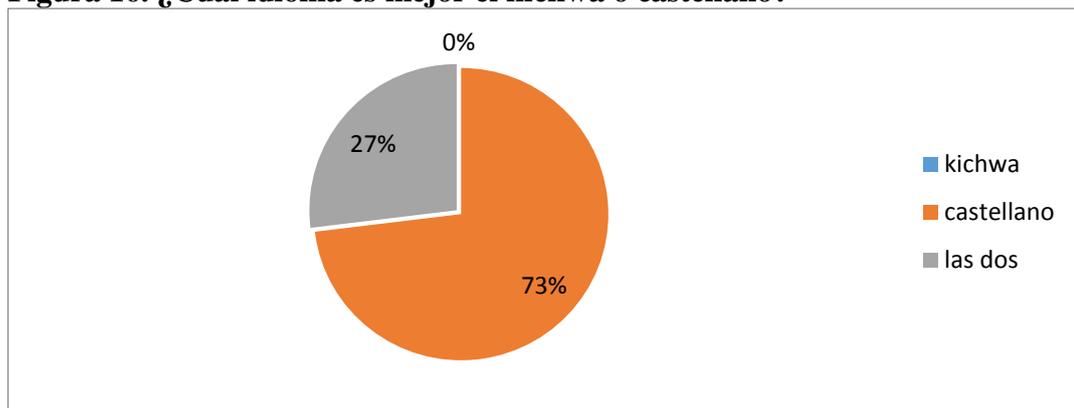


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

3. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

El 73% de los jóvenes encuestados refiere que el castellano es mejor y que de escoger otro idioma sería mejor el inglés pues nos abre otras oportunidades, ya sea porque lo entendemos, lo usamos, es más hablado; el 27% manifiesta que los dos idiomas kichwa y español son idiomas importantes, y que por eso se habla en la comunidad, refiere también que siendo indígenas deberíamos saberlo al igual que el español.

Figura 16. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

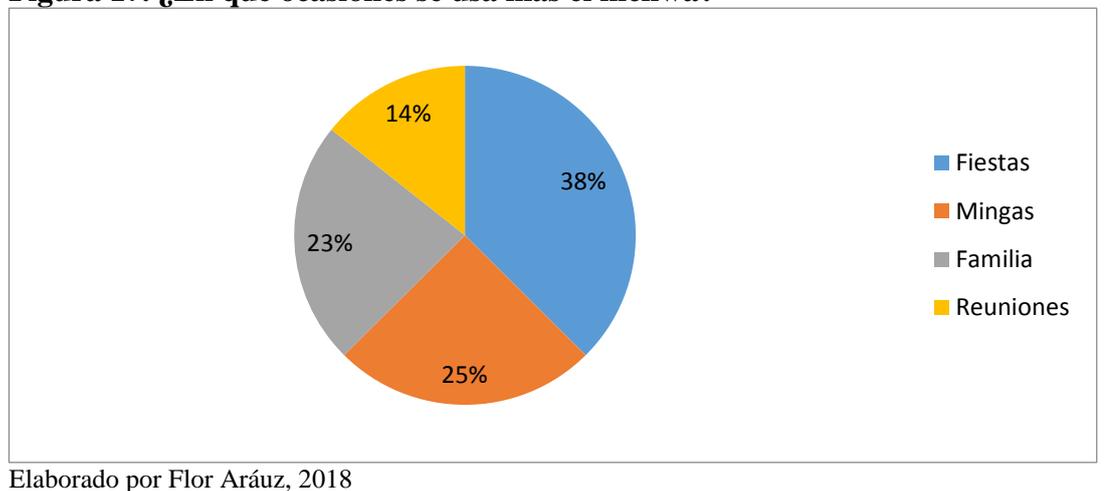


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

4. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

Los jóvenes del sector consideran que se promueve su uso solo en la fiesta de la comunidad, tan solo ahí se visten y cuidan de hablar con mayor soltura las personas dirigentes y habitantes mayores, sin embargo, solo es por la festividad, luego reniegan del idioma y la vestimenta. En lo que respecta a mingas y familia se usa de manera limitada de acuerdo al contexto, para expresar algunos sentimientos o articular palabras propias del sector.

Figura 17. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

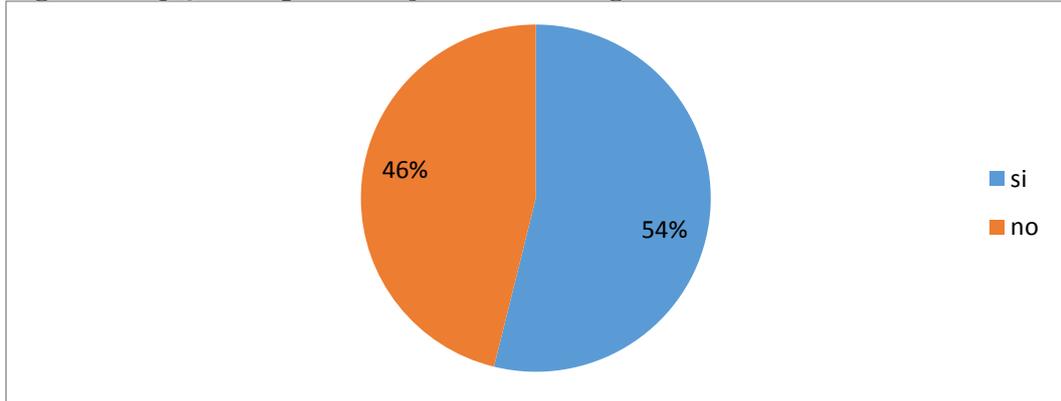


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

5. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?

El género femenino manifiesta su agrado al pensar que en el futuro sus hijos e hijas hablarán el idioma ancestral, están convencidas de que el kichwa permitirá viajar y promocionar su comunidad en un 54%. En cambio, el 46% muestra su rechazo, argumentando que ni siquiera existe algún proyecto que motive el hablar en kichwa.

Figura 18. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?

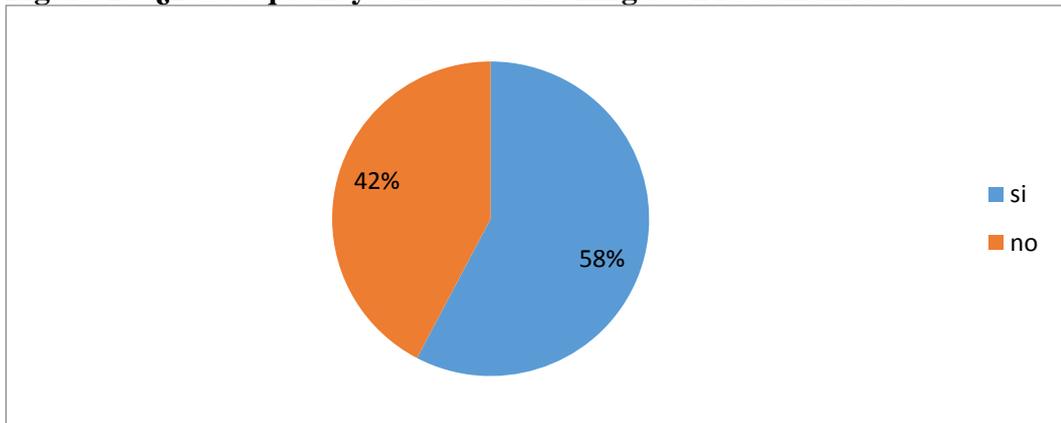


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

6. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

El 58% de los encuestados está a favor de crear una escuela bilingüe, sus argumentos son: porque hay personas que sí quieren aprender, se daría funcionalidad, se preservaría la lengua, para no olvidar nuestras raíces, en cambio, el 42% mantiene su postura en el no, primero porque se dejó cerrar la escuela existente, ahora todos se van a Pesillo, es y será plata perdida, manifiestan los encuestados.

Figura 19. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

Estos datos reflejan cierta indignación, al saber que la comunidad tuvo una escuela bilingüe que aportaba en el crecimiento del idioma y que por razones políticas que no entienden, se cerró. Existen experiencias positivas de jóvenes que recibieron clases

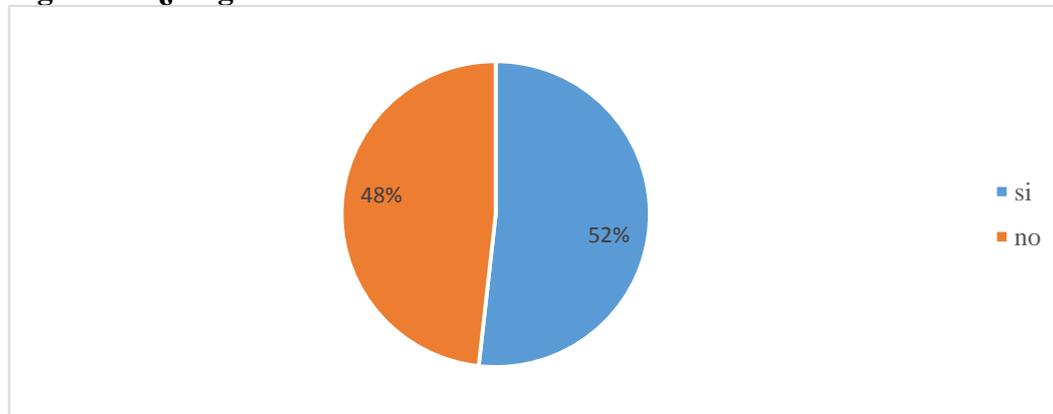
de kichwa mientras cursaban en la escuela Medardo Ángel Silva, mencionan el haber aprendido el Himno Nacional en Kichwa, también solían saludar y despedirse y esto les llena de satisfacción y añoranza.

4.5. Análisis de la encuesta dirigida a adultos de 21 a 65 años

1. ¿Le gusta hablar en kichwa?

De 86 adultos encuestados, el 52% responde que le gusta hablar en kichwa, pues es el idioma de sus padres, siente que no es lo suficientemente hábil para comunicarse en kichwa, en su mayoría expresa entender casi todo, pero dicen también, que se complica el hablar, y aclaran que escribir si les parece complicado. Manifiestan pesar al compartir sus anécdotas, recuerdan que cuando niños, sus padres no les hablaban a ellos en kichwa, tal vez, no querían que su descendencia sufra lo mismo que ellos. Por otra parte, el 48% refiere que no le agrada hablar en kichwa, porque ya no hay con quien conversar, la mayoría se avergüenza de hacerlo, no se usa, algunos dicen no entender. Inclusive comentan que muchos de sus hijos han salido a vivir en el área urbana por motivo de trabajo, esto complica aún más, que se pueda mantener el diálogo con hijos y nietos.

Figura 20. ¿Le gusta hablar en Kichwa?

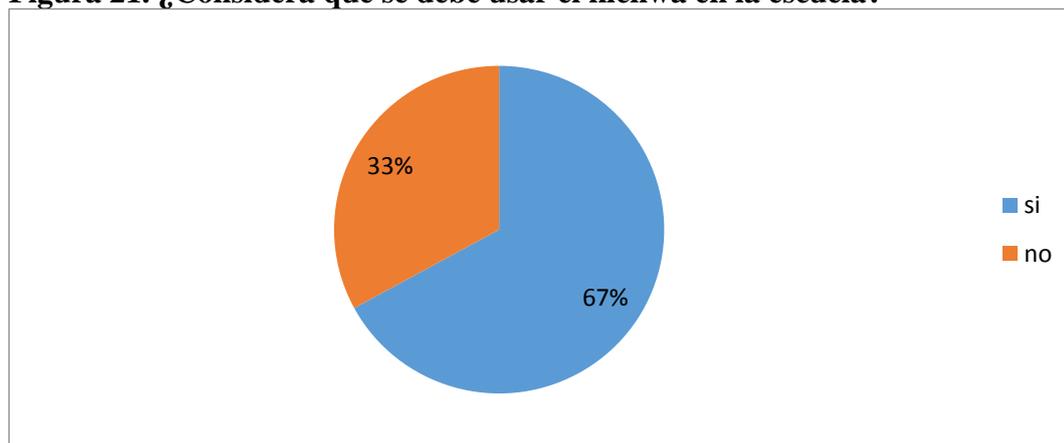


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

2. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

Entre las razones expuestas para usar el kichwa en la escuela, el 67% considera usar el idioma a nivel escolar, manifestando la importancia de cuidar nuestra lengua ancestral, rescatarla para aprender otros idiomas, comentan que vienen a visitar la comunidad personas extranjeras y en muchos de los casos ellos saben algo más de kichwa que nosotros, dicen. Por el contrario, el 33% considera que no se debe usar el kichwa en la escuela, refieren el intento fallido de años anteriores, cuando no fue posible fomentarlo e incrementar su uso, en la escuela Bilingüe Medardo Ángel Silva, actualmente cerrada.

Figura 21. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

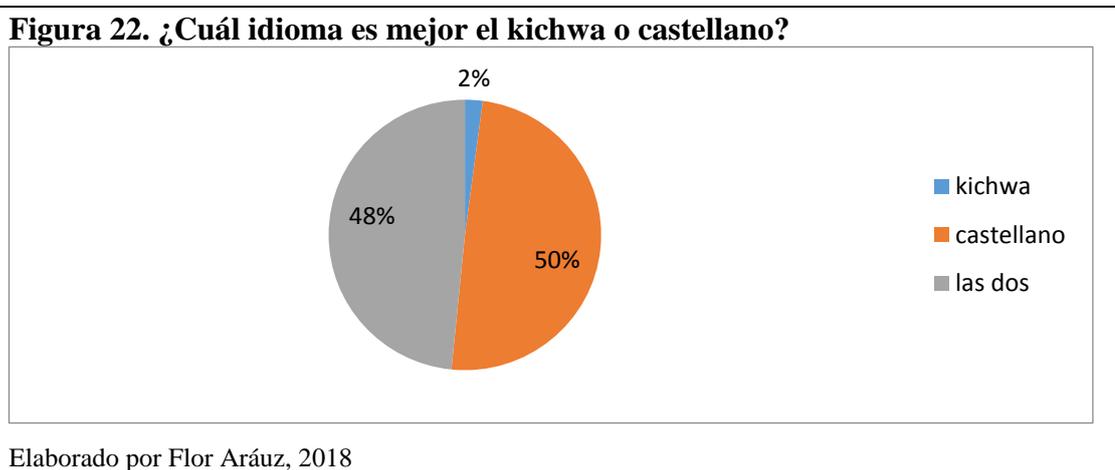


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

3. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

El 49% de los adultos encuestados, manifiesta que el castellano es mejor porque lo usamos a diario, es la mejor manera de expresarse con los demás nos dicen, a pesar de querer aprender el kichwa, sabemos que una lengua de contacto importante es el español; el 48% manifiesta que los dos idiomas kichwa y español son idiomas importantes, se debe fomentar el uso del kichwa pero es obvio que a nivel de la modernización se usa con mayor soltura el castellano. En nuestra comunidad si se

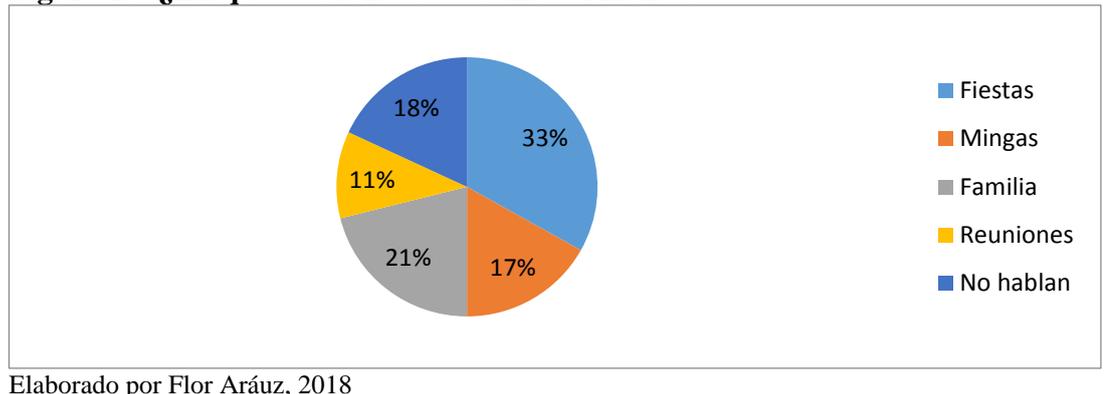
habla los dos idiomas dicen algunos. Existe la opinión del 2% que se inclina por pensar que el kichwa es el mejor idioma, nos ayuda de vínculo con el exterior, podemos sacarle provecho fomentando su uso, y así lograr que la Chimba sea reconocida.



4. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

Los adultos consideran, que se usa al kichwa en las fiestas de la comunidad, el 33% cuenta sus experiencias de quienes han tenido como hijas a candidatas para Ñusta, se vieron obligados a recurrir por ayuda a la comunidad vecina de San Pablo Urcu, para que un maestro les ayude preparándolas adecuadamente. También manifiestan que en familia les regañan en kichwa a sus hijos y entre parejas suelen divertirse haciendo bromas en un 21%, mingas el 17%, reuniones el 11%, incluso en velorios. De los adultos encuestados, se evidencia un 18% de desconocimiento del idioma, ya sea porque han llegado de fuera y se han vinculado a la comunidad por sus parejas, o porque simplemente en su vínculo familiar no se ha promocionado el uso de la lengua.

Figura 23. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

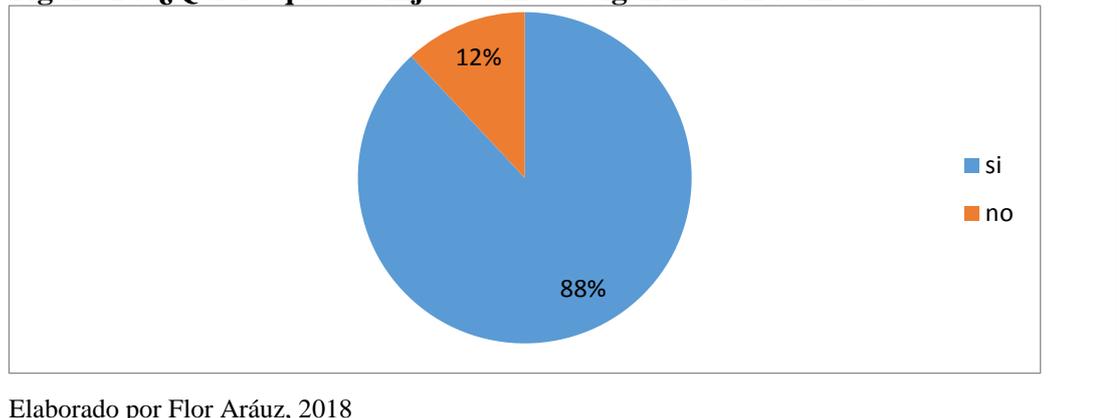


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

5. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?

Las mujeres adultas, mantienen la llama encendida de que se promueva el uso del kichwa hasta los nietos y bisnietos, a ello, un 88% comparte esta afirmación con muchos adultos masculinos, en cambio, el 12% refiere que sus hijos y nietos ya se han olvidado de la lengua debido a que se mudaron a la ciudad, a otros no les agrada pensar en ello.

Figura 24. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?



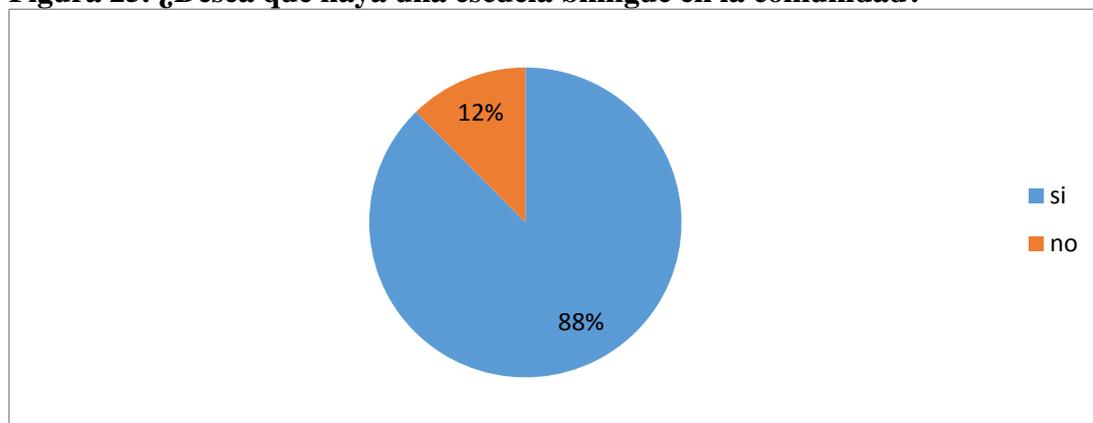
Elaborado por Flor Aráuz, 2018

6. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

El 88% de los encuestados está a favor de crear una escuela bilingüe, sus argumentos son: Para aprender y saber el idioma, porque incluso nosotros también

aprenderíamos, para recordar nuestro pasado y nunca olvidar el esfuerzo de nuestros antepasados por crear escuelas bilingües en el sector, un 42% revela que no desea una escuela bilingüe en la comunidad, ya que existen las escuelas del Milenio, incluso recuerda con tristeza como el gobierno cerró la escuela Medardo Ángel Silva, en ella se impartía el español, kichwa, inglés, al parecer también disponían de un laboratorio bien equipado, sin embargo, esto no obstaculizó su cierre, provocando la indignación del sector.

Figura 25. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

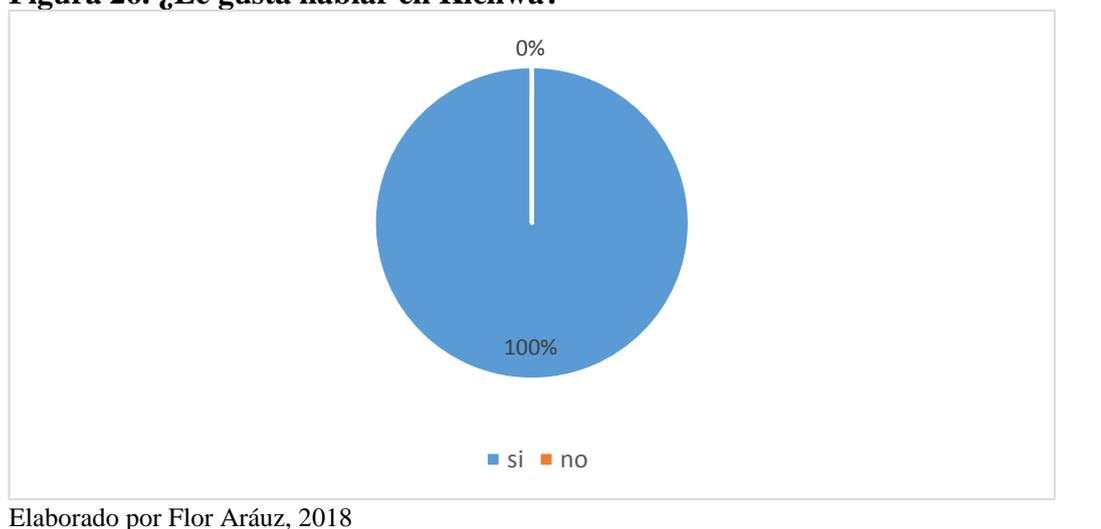
Estos datos reflejan cierta indignación, al saber que la comunidad tuvo una escuela bilingüe que aportaba en el crecimiento del idioma y que por razones políticas, que no entienden se cerró. Existen experiencias de los hijos de los adultos, quienes aseguran haber recibido clases de kichwa y que gracias al docente José Amaguaña lograron integrar a su vocabulario algunas palabras, expresiones en la lengua vernácula.

4.6. Análisis de la encuesta dirigida a adultos mayores de más de 65 años

1. ¿Le gusta hablar en kichwa?

El 100% de adultos mayores manifiestan su agrado por hablar en kichwa, revelan con satisfacción, que es su lengua nativa, a pesar de no entenderla bien, ni de hablarla con soltura, ellos dicen poder defenderse, incluso conversar con los visitantes de Olmedo y Otavalo, reconocen que el kichwa en estos lugares es diferente al que se habla aquí, otros encuestados refieren lo hermoso que es conversar con su pareja.

Figura 26. ¿Le gusta hablar en Kichwa?

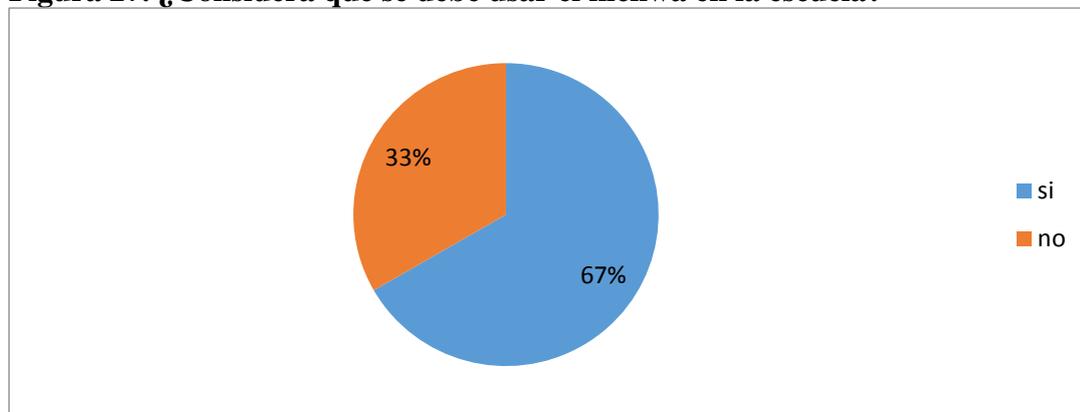


2. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

Entre las razones expuestas, el 67% de los adultos está a favor de usar el kichwa en la escuela, manifiestan la importancia de motivar, en los niños, el gusto por el idioma, “somos indígenas” dicen y “debemos mantener nuestra lengua, es triste saber que podemos perderla”. Por el contrario, el 43% de los encuestados considera que no se debe usar el kichwa en la escuela, que no es indispensable, ellos lo testifican porque, en el caso de sus hijos y nietos, hasta hoy en la escuela no les hablan en kichwa, exponen que los docentes en la escuela del milenio en Pesillo, se

comprometieron a incluir al kichwa como una materia más, sin embargo, hasta el momento no les han aportado con ningún conocimiento lingüístico del kichwa.

Figura 27. ¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela?

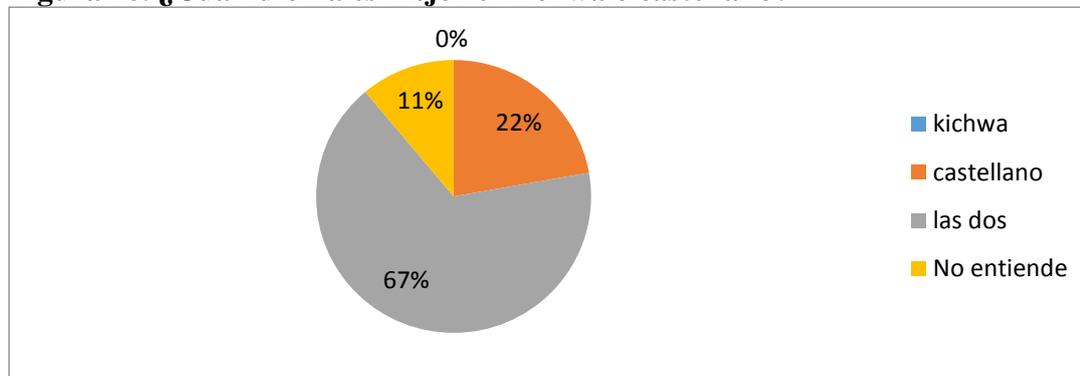


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

3. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

El 67% de los adultos mayores encuestados, manifiestan que tanto el castellano como el kichwa son dos idiomas igual de importantes, con mis padres se aprendió y utilizó los dos dialectos, es la mejor manera de expresarse con los demás nos dicen; en cambio, el 22% sostiene que el español, ellos lo enfatizan porque mencionan que los jóvenes y niños solo se comunican por medio de él, un 11% no quiere contestar, porque dice no entender el porqué de la pregunta.

Figura 28. ¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

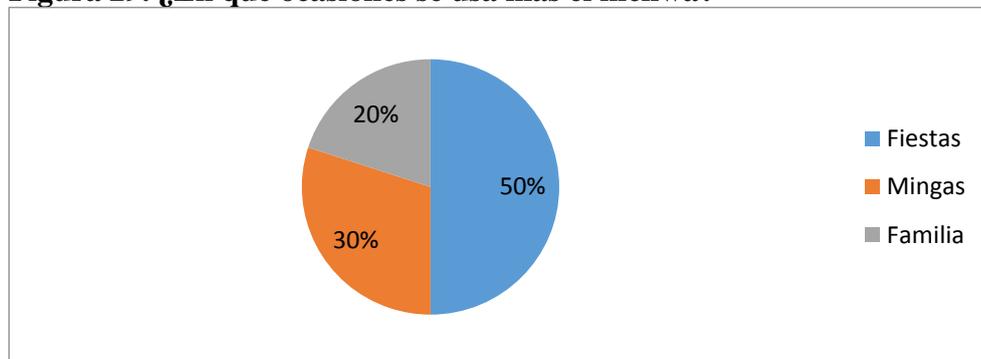


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

4. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

Los adultos mayores, consideran que se usa al kichwa en las fiestas de la comunidad en un 50%, en la minga un 30% y compartiendo en familia el 20%.

Figura 29. ¿En qué ocasiones se usa más el kichwa?

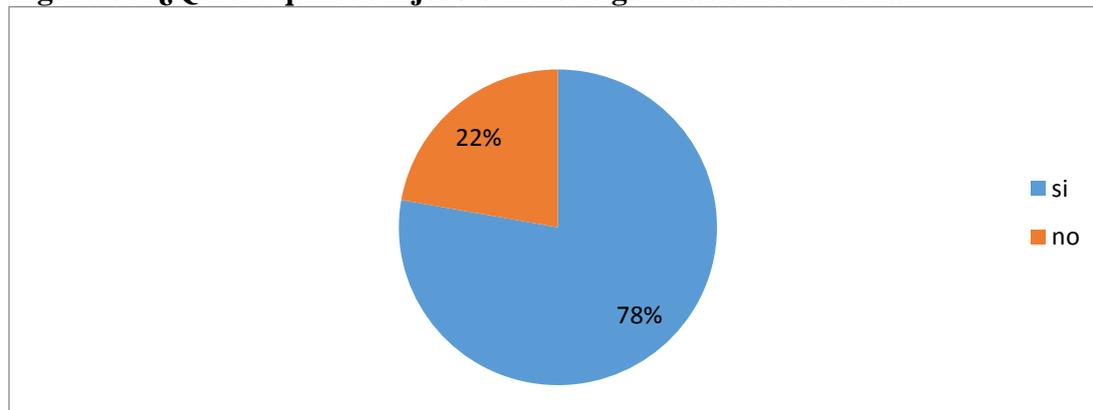


Elaborado por Flor Aráuz, 2018

5. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?

El 78% de adultos mayores quiere que sus hijos y nietos sigan hablando la lengua, en su mayoría son mujeres de hogar destinadas al trabajo fuerte y cansado de la agricultura y ganadería. Un 22% no desean que se transmita la lengua, este pedido es realizado por los adultos mayores de género masculino.

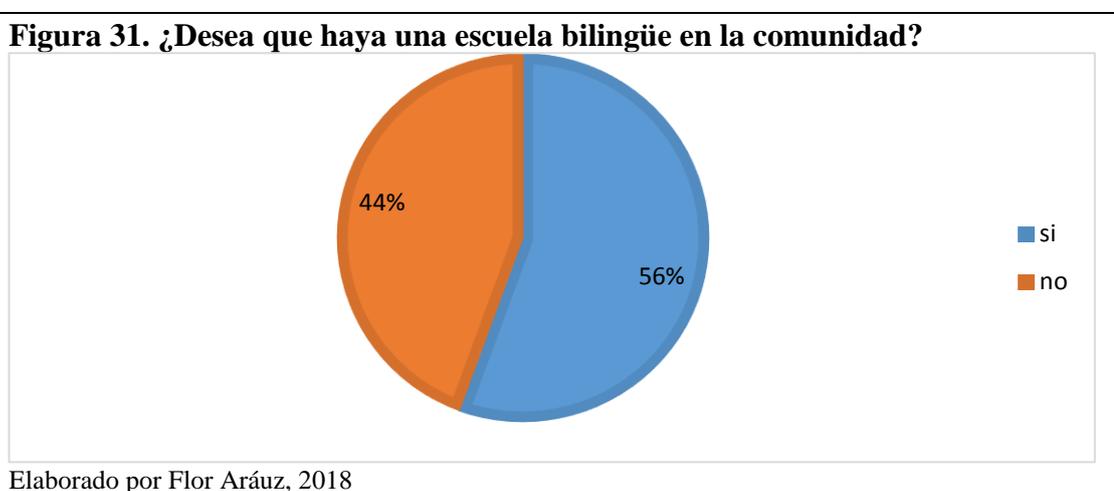
Figura 30. ¿Quiere que sus hijos / o nietos sigan hablando kichwa?



Elaborado por Flor Aráuz, 2018

6. ¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

El 56% de los encuestados, está a favor de crear una escuela bilingüe, sus argumentos son: Me gusta que se hable, cuando funcionaba la escuela también se daba cabida a los adultos mayores en clases de alfabetización, en la mayoría de los casos, ellos asistieron hasta el quinto grado. Un 44% manifiesta que los profesores se enojaban, porque se les dificultaba aprender, especialmente escribir, nunca lo hicieron.



Estos datos reflejan, que los adultos mayores no tuvieron la oportunidad de estar en el aula de clase, ellos se esforzaron por ayudar a sus padres, en las tareas de agricultura y ganadería, es necesario referir que los ancianos encuestados, mencionan que presentan problemas de artritis y artrosis debido a los fuertes fríos a los que están expuestos por la ubicación geográfica de la zona, este factor posiblemente repercute de forma inconsciente en el actuar de los moradores adultos mayores de comunidad.

Conclusiones

La transmisión intergeneracional de la lengua kichwa, refleja que la población de hablantes, transita por un serio peligro y amenaza, porque son solo los abuelos y los más ancianos quienes hablan la lengua, los padres la entienden, pero no lo transmiten a sus hijos ni a los de su generación. Se evidencia que pocas son las personas que pueden realizar un diálogo bidireccional.

El número absoluto de hablantes de la comunidad, está perdiendo su lengua y cultura, son pocos los que hablan la lengua kichwa luego de haberse fusionado con la población de habla hispana, lo que refleja una situación crítica, originando la desaparición de la lengua.

El cambio en los ámbitos de utilización de la lengua se evidencia que son muy limitados, la funcionalidad del kichwa es restringida, a causa de su falta de empleo dentro del hogar, trabajo, mancomunidad.

La respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación son mínimos, considerando que en el contexto local, ya no se involucra a la lengua, ni a nivel educativo, radial, ni televisivo.

La disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua, es nula, la comunidad no posee ninguna ortografía, por lo que resulta difícil comprender que la enseñanza de la lengua sea trascendental para mantener la vitalidad de la lengua.

Recomendaciones

Se propone que a través de la lengua kichwa, se desarrolle una conciencia cultural que conlleve a mejorar la autoestima lingüística de los moradores del sector.

Es necesario que la comunidad haga una reunión en la que intervengan ideas del valor fundamental que tiene la cultura andina. Cabe mencionar, que los moradores exponen ideas interesantes pero que no son compartidas.

Es preciso realizar talleres acerca de la cosmovisión andina, relacionadas con la chakana y los elementos cosmológicos ancestrales, con la pedagogía, un primer acercamiento lo realiza la municipalidad cayambeña con los CDI del sector, funcionando como herramienta para aprender y preservar la lengua.

Se debe trabajar en actividades comunitarias, impulsando la conciencia de la cultura lingüística, a través de actos sociales, ritos culturales, tradicionales, en los que se emplee materiales visuales, atractivos y con enfoque intercultural.

Corresponde incluir la lengua kichwa y la cultura andina, dentro de actividades hogareñas y académicas, se puede narrar historias vivenciales de la comunidad, entre ellas, la creación de las primeras escuelas bilingües y la valentía de las mujeres al apoyo de las mismas.

Dentro de los espacios participativos de discusión comunitaria, se puede hablar de la concepción de la cultura indígena, de su papel integrador, de la convivencia equitativa con la naturaleza, lo que servirá para fortalecer el interés por la riqueza lingüística del kichwa.

Se recomienda presionar a las instituciones educativas, en este caso a la escuela del milenio ubicada en Pesillo, para el cumplimiento de impartir el kichwa como una asignatura, con la necesidad de que se incluyan textos, folletos, material didáctico creativo e innovador, con un enfoque significativo.

Se propone, por sobre todo, tomar conciencia del valor de lo indígena, de su visión de protección, respeto y promoción de la convivencia con la naturaleza, interiorizando desde las familias sobre la importancia de los valores de vida en comunidad.

Considerando la situación de diglosia por la que atraviesa la comunidad, sería interesante comparar resultados con comunidades vecinas y así determinar la existencia de variaciones regionales, que contribuyan para el mejoramiento del respeto de sus valores, conocimientos, medicina ancestral, espiritualidad, apostando por la ciencia y la tecnología, a partir de la cosmovisión andina.

Referencias

- Alba, C. (20 de Febrero de 2018). Investigación sobre la vitalidad del kichwa en la Comunidad La Chimba. (F. Aráuz, Entrevistador)
- Alvarez, C. (2007). Lenguas indígenas vivas. *Alteridad*, 2-5.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). Los efectos del bilingüismo. En R. Appel, & P. Muysken, *Bilingüismo y el contacto de lenguas* (pág. 303). México: Ariel Lingüística Series.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Gráficas Rógar, S. A.
- Bandura, A. (1981). *Paulo Freire. Un pedagogo*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Cabanilla, E., Granda, V., & Jiménez, F. (21 de Septiembre de 2017). *Repositorio Digital UDET*. Obtenido de TESIS: RECUPERACIÓN HACIENDA DE LA CHIMBA - CREACIÓN DEL MUSEO IN SITU TRÁNSITO AMAGUAÑA : <http://repositorio.udet.edu.ec/handle/45000/309>
- Chamorro, C., & Lastra, Y. (4 de Julio de 2008). *HAL. archives-louvertes. Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Obtenido de Dinámica lingüística de las lenguas en contacto. Introducción General: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00293404/document>
- Conejo, A. (Diciembre de 2017). Seminario de lenguas indígenas de la amazonía peruana. *Lenguas indígenas de la amazonía peruana*. Lima, Perú.
- Constitución de la República del Ecuador. (2008). *Elementos constitutivos del estado*. Quito: República del Ecuador.

- El Colegio de Guerrero. (2012). De la oralidad a la palabra escrita. En S. Pastrana, *Desaparición de las lenguas* (pág. 290). México: El Colegio de Guerrero y Editora Laguna.
- El Telégrafo. (2 de Marzo de 2017). Las lenguas en Ecuador, entre la vitalidad y vulnerabilidad. *Redacción Cultura*.
- Española, A. d. (octubre de 2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado el 1 de Septiembre de 2017, de Diccionario de la Lengua Española/ Tricentenario de la Academia: <http://www.dle.rae.es>
- Estermann, J. (2010, Primera Edición). Cultura , un concepto espinoso. En J. Estermann, *Interculturalidad, vivir la diversidad* (pág. 21). La Paz: ISEAT.
- Hurtado de Mendoza, W. (2002). *Pragmática de la cultura y de la lengua quechua*. Quito: Ediciones Abya Yala.
- Hurtado de Mendoza, W. (2002). *Prágmatica de la cultura y la lengua quechua*. Quito: Ediciones Abya- Yala.
- INALI. (Septiembre de 2009). *PINALI*. Recuperado el 2 de 2 de 2018, de Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008 - 2012.
- López, N. M. (2009). La disglosia, una cuestión social. *Contribución a las ciencias sociales*, 1-5.
- López, R., & Deslauriers, J.-P. (Junio de 2011). *El Margen N 61*. Obtenido de La Entrevista cualitativa como técnica para la investigación en Trabajo Social: <http://www.margen.org/suscri/margen61/lopez.pdf>
- Makaran, G. (Diciembre de 2014). *Latinoamericanos*. Recuperado el 20 de Diciembre de 2017, de Posgrado publicaciones De raíz diversa:

<http://latinoamericanos.posgrado.unam.mx/publicaciones/deraizdiversa/no.2/Makaran.pdf>

Ministerio de Educación. (2008). *Marco legal educativo*. Quito: Ministerio de Educación.

N, D. (28 de Enero de 2018). Investigación sobre la vitalidad del kichwa en la comunidad La Chimba. (F. Aráuz, Entrevistador)

Necpas, E. (26 de Enero de 2018). La vitalidad del kichwa. (F. Aráuz, Entrevistador)

Necpas, N. (28 de octubre de 2017). La vitalidad del Kichwa en nuestra tierra. (F. Aráuz, Entrevistador)

Nepas, C. (28 de 01 de 2018). Situación sociolingüística de la vitalidad del kichwa en la comunidad La Chimba. (F. Aráuz, Entrevistador)

Neppas, M. (Mayo de 2016). Estudio Productivo del sistema de riego canal Calvario de la comunidad La Chimba - Cantón Cayambe. *Proyecto* . Cayambe, Pichincha, Ecuador.

Óshanahan, I. (Junio de 1996). *Enseñanza del lenguaje oral y las teorías implícitas del profesorado*. Obtenido de Tesis doctorales. Universidad de La Laguna: <ftp://tesis.bbtk.ull.es/ccssyhum/cs27.pdf>

Rodas, R. (2007). *Dolores Cacuango: Pionera en la lucha por los derechos indígenas*. Quito: CREAR GRÁFICA - EDITORES.

Thema Equipo Editorial, S.A. (1998). *Enciclopedia estudiantil Lexus*. Barcelona: Grafos S.A .

UNESCO. (12 de Marzo de 2003). *LVE_Spanish_EDITED FOR PUBLICATION*. Recuperado el 22 de Febrero de 2018, de Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.:

http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

UNESCO. (10-12 de Marzo de 2003). *Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las lenguas en peligro"*.

Recuperado el 22 de Noviembre de 2017, de Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas:

http://www.unesco.org/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

Universidad Politécnica Salesiana. (s.f.). ¿Qué es una encuesta? Material de lectura para la materia de metodología VII. En U. Universidad, *Fundamentos Básicos para la metodología de la investigación aplicada a derechos humanos*. (pág. 3). Quito: Abya yala.

Williamson, G. (22 de Marzo de 2011). *redalyc.org*. Obtenido de Institucionalización de la educación intercultural bilingüe en Chile. Notas y observaciones críticas: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13224551009>

Anexos

TEMAS DE INVESTIGACIÓN SOBRE LA VITALIDAD DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD LA CHIMBA

- 1) La actitud hacia la lengua y la cultura (factor psico-sociolingüístico)
- 2) El nivel de dominio de la lengua (factor lingüístico)

Anexo 1. Cuestionario psico-sociolingüístico por familias

Familia..... N°.....

1) **Kichwata rimanata munankichu** (ari)____ (mana)_____

¿Le gusta hablar en kichwa?

Imamantatak

¿Por qué? _____

2) **Yachana wasipika kichwapi yachachinachu kanchik**

¿Considera que se debe usar el kichwa en la escuela? (ari)____ (mana) _____

Imamantatak

¿Por qué? _____

3) **Maykan shimi ashtawan alli kan** (kichwa)____(mishushimi)____
(pakta)_____

¿Cuál idioma es mejor el kichwa o castellano?

Imamantatak

¿Por qué? _____

4) **Ima tantanakuypi kichwataka ashtawan rimarinchu**

¿En qué ocasiones se usa más el quichua? (raymipi)_____

(Apunchiktantanakuypi)_____ (minkapi)_____

(llaktatantanakuypi)_____ (shuktakpi)_____

5) **Kikipak wawakuna kichwata rimashpa katichun munankichu**

¿Quiere que sus hijos /o nietos sigan hablando el kichwa (ari)____(mana) _____

Imamantatak

¿Por qué? _____

6) **Kanpak llaktapi ishkay shimipi yachanawasi tiyachun munankichu**
(ari)____ (mana)____

¿Desea que haya una escuela bilingüe en la comunidad?

Imamantatak

¿Por qué? _____

Anexo 2. Guía para la entrevista y observación sobre niveles de dominio de la lengua

Familia: N°.....

Nombres y Apellidos	Rango Edad	Niveles de dominio de la lengua	Sexo	
			M	F

- | | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">NIVELES DE DOMINIO DE LA LENGUA</p> <p>1. Nivel 0 no habla nada</p> <p>2. Nivel 1 entiende algunas expresiones</p> <p>3. Nivel 2 entiende todo, pero no habla</p> <p>4. Nivel 3 entiende todo, pero habla poco</p> <p>5. Nivel 4 habla con algunas limitaciones</p> <p>6. Nivel 5 habla fluidamente</p> | <p style="text-align: center;">RANGO DE EDADES</p> <p>1. NIÑOS hasta 5 años</p> <p>2. NIÑOS hasta 12 años</p> <p>3. JÓVENES hasta 20 años</p> <p>4. ADULTOS hasta 65 años</p> <p>5. ADULTOS MAYORES más de 65</p> |
|---|---|

Observaciones.....

.....

GRACIAS SU COLABORACIÓN

Anexo 3. Fotografías de la comunidad La Chimba

Sector El Contadero



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Pulisa



Fotografiado por Flor Aráuz



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Chilca Jucho



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Pulisa



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Yerba Buena



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Zona poblada La Chimba, asamblea con los Dirigentes Comunales



Fotografiado por Flor Aráuz

Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña



Fotografiado por Flor Aráuz



Fotografiado por Flor Aráuz

Sector Centro Cívico o Zona Poblada La Chimba



Fotografía tomada del Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña

Morador del Centro Cívico La Chimba



Fotografía tomada del Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña

Sector Chilca Jucho



Fotografía tomada del Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña

Sector Yerba Buena



Fotografía tomada del Centro Intercultural Comunitario Tránsito Amaguaña

Centro de catequesis “Virgen de los Remedios”



Fotografiado por Flor Aráuz



Fotografiado por Flor Aráuz